



ر. ف. جاردين

اللغة الكردية في منطقة بهدينان

ترجمة:

عبد الكريم فندي

متي فليبس

اللغة الكردية
في منطقة بهدينان



حكومة إقليم كردستان
وزارة الثقافة والشباب
المديرية العامة للإعلام والطباعة والنشر
مديرية الطباعة والنشر في دهوك

- اسم الكتاب: اللغة الكردية في منطقة بهدينان
- اسم المؤلف: ر.ف. جاردين
- ترجمة: عبد الكريم فندي دوسكي، متي فلييس البازي
- الموضوع: لغة
- الاخراج الفني والغلاف: هكار فندي
- حجم الكتاب: ١٥ × ٢٢ سم
- عدد الصفحات: ٢٥٥
- عدد النسخ: ٥٠٠
- السعر: ٤٠٠٠
- رقم الأيداع: ٢٢٤٠ لسنة ٢٠١٢
- التسلسل: ٢٥
- المطبعة: مطبعة هوار – دهوك – كردستان
- حقوق الطبع محفوظة لمديريتنا وللكتاب

اللغة الكردية في منطقة بهدينان

تأليف:

ر. ف. جاردين

ترجمة:

عبدالكريم فندي دوسكي

متي فليبس البازي

كلمة لابد منها

ان هذا الكتاب الذي بين يدي القارئ الكريم هو حصيلة جهود بذلها كاتبها (ر.ف. جاردين) الحاكم السياسي لبريطانيا العظمى لمحافظة الموصل / منطقة بهدينان سنة ١٩١٩م حيث كانت محافظة دهوك باقضيته مرتبطة بمحافظة الموصل انذاك. وكان جل اهتمامه منصبا نحو الكورد، حيث الف هذا الكتاب في قواعد اللغة الكوردية / لهجة بهدينان التي يتكلم بها سكان المنطقة من الكورد.

وقمنا بترجمة الكتاب الى اللغة العربية في سنة ١٩٨٩م ولحد يومنا هذا مكثت مسودة الكتاب في الولايات المتحدة الامريكية لدى ابن العم (ميكائيل دوسكي) بعد ان لم يستطع زميلي طبعها في الولايات المتحدة الامريكية. فاعادها الي ابن عمي ميكائيل في شهر نيسان ٢٠١٢م.

فاقدم شكري و تقديري الى ابن العم (ميكائيل دوسكي)
على الاحتفاظ بمسودة الكتاب معه هذه المدة التي يربوا على
عشرين عاماً.
كما اشكر الاخ العزيز (كريم بياني) على دفع الكتاب
للطبع.

والله الموفق....

عبدالكريم فندي
٢٠١٢/٧/٢٣

مقدمة المترجم

ان الكتاب الذي بين يديك يمثل دراسة في قواعد اللغة الكردية (لهجة بهدينان) قدمه المستشرق البريطاني ر.ف. جاردين لافادة الاجانب المقيمين في العراق آنذاك في تعلم هذه اللغة. اذ انه يقع في (١١٤) صفحة و من القطع الصغير نشر في مطبعة الحكومة العراقية عام ١٩٢٢م.

يستهل المؤلف دراسته بمقدمة يتحدث فيها عن خلفية و ميزات اللغة الكردية المعنية والمصاعب التي يتلقاها بسبب تباين اللهجة بين ابناءها. ثم يبدأ تحليله الصرفي (المورفولوجي) من صفحة ١١-٤٠ والنحوي (السنطاكسي) من صفحة (٤٥) - ٦٦) وبتطرق بعدها الى خصائص الاسماء والاسلوب مستشهداً بنصوص حية من واقع الحياة اليومية للسكان آنذاك كعمل الزبيب والرعي والزراعة وجز الصوف والحياكة. كما ويقدم مواقف في الحوار كالتحايا وتقديم التعازي والتهاني في الاعياد والافراح.

ويختتم كتابه بمعجم واسع (صفحة ٦٩ - ١١٤) من المفردات الانكليزية وما يقابلها في الكردية بمرادفات واصطلاحات

وتعابير عدلنا عن ترجمتها لعدم استفادة القارئ (المبتدىء) في المراحل الاولى للتعليم.

تناول ر.ف. جاردين موضوعاته في النحو والصرف بكفاءة مما يدل على المامه الواسع واختلاطه العميق بسكان المنطقة ف جاءت دراسته ميدانية استقاها من البيئه الاجتماعية للريف فجمع من افواه القرويين الحكم والامثال والاقوال الماثورة الاصلية مدعماً موضوعاته بامثلة وافية ودقيقة احياناً باستثناء بعض الهفوات والزلات في مجال الصوت والاختلاء (السيمانتية) المتأنية من ترجمته للعبارات والجمل وعدم ربطها بالمواقف الصحيحة للاستخدام مما حدا بنا الى تعديل الكثير منها بالرجوع الى الاستخدام اليومي الدارج لدى المتكلمين الاصليين واطفنا اليها الكثير ايضاً لاسباب الشرح و التوضيح او الاستزادة بالمعلومات والتعليقات.

ورغم ما تضمنته الكتاب من اخطاء وهفوات لغوية فانه يشكل لبنة اولى في دراسة قواعد (اللغة الكوردية / لهجة بهدينان) ومن الله التوفيق.

المرجمان

١٩٨٩/٨/٣٠

مقدمة المؤلف

تعني كلمة (الكردانجية) لغة (الكردانج) الذين هم، بشكل او باخر، اولئك الناس ممن جرت تسميتهم اليوم باكراد منطقة بهدينان.

وتطلق الكلمة اليوم، وعلى اية حال، على سكان المنطقة من الاكراد او اليهود او المسيحيين و اليزيديين ممن لا يشكلون عشائر بل رعايا تعيش في الوسط الاجتماعي وتحت وصاية القبيلة.

اللغة الكردانجية (البهدينانية) لها هويتها الخاصة وكيانها اللغوي المستقل فيما يتعلق بالمستوى المعجمي او القواعدي او الصرفي او الصوتي، فباتت لة حية نالت حصتها من التطور و الاستقرار في التدوين والكتابة.

مميزات الكرمانجية

إذا قارنا (الكرمانجية) مع (السورانية) يبدو للاولى ميزات خاصة منها :-

- ١) البساطة في التركيب وقصر الجمل والاقتصاد بعدد حروف الجر والربط بالاضافة الى السرعة والعملية في الاداء.
- ٢) احالة الافعال المتعدية الى صيغة المبني للمجهول في حالة الماضي.

اللهجات

لا نبالغ ان قلنا بان لكل عشيرة او وادي تعيش فيها عشرات القرى ميزة لغوية خاصة ومستقلة. و على اية حال، فللكرمانجية تباينات واختلافات في مجال تلفظ المفردات، وخصوصية في التركيب وصياغة الازمنة اكثر من الاختلاف في مجال المفردات والتسميات كامالة ضمائر الشخص الثاني (الجمع) فيقال في منطقة ((هنگو)) وفي دهوك ((ههوه)) وفي بوتان ((هون)).

ساعد الاختلاف الجغرافي للمناطق وتباين الموارد على ايجاد التباين في مجال المعنى الواحد للكلمة فمثلاً تفسر [Saddle-bags] في الشمال الغربي من بهدينان على انها زوج من الخرج يصنع من قطعة واحدة تعرف ب (تير) بينما في

المنطقة التي تقابلها تصنع من قطعتين منفصلتين تدعى بال (جوهال).

ان تقديم اللغة الكرمانجية بصيغة مفهومة وواضحة تترك المتعلم اكثر مما تنيره لو بادرت الى وصف تباينات الصوت في الجذر الواحد، لذلك بذلت الجهد في تقديم الحد الادنى من الاصوات الاصلية والرئيسية لان البقية هي مجرد تباينات مقبولة في اللهجة فاقدت عن تثبيتها بصيغة رموز ورسائل صوتية استخدمت في محتويات مادة الكتاب.

وليس من الصعوبة كسب معرفة اولية لهذه اللغة من خلال القراءة ولكن من اصل التكلم بطلاقة وبنبرة كالكردي انفسهم، من الواجب ان نعطي لانفسنا فرصة طويلة من الممارسة لاحتكاك مع سكان المنطقة.

سيكون هذا هو الكتاب الامثل في الاستعمال كدليل ومرشد في مراحل التعليم الاولي للغة والتدريب عليها. كما وينبغي ان تؤخذ القواعد التي دونت بعين الاعتبار كدلالة واسعة للتداول العام اكثر من مجرد قوانين جامدة..

المؤلف

ر.ف. جاردين

الحروف الكتابية

تستخدم الابدجية العربية في بحث اصوات اللغة الكردية مع الملاحظات الاتية:

السواكن:

١) لا يوجد صوت (الشاء) في اللغة الكردية ويستخدم (السين) بدله في الكلمات بالذات (الدينية) المشتركة كما في:

مثلاً مسلاً

إثم اسم

ثواب سواب

٢) لا يوجد صوت (الضاد) وكذلك (الذال) في اللغة الكردية ويستخدم صوت (الزاء) المفخم بدل (الضاد) وغير المفخم بدل (الذال) في الكلمات المستوردة كما في:

ظلم زلم

ضغط زهغت

ضيم زهيم

ذم زهم

ذنب زهنب

ذل زول

٣) نادراً ما يظهر صوت (العين) في اللغة الكردية ويستخدم الصوت (الهمزة) بدله في الكلمات المشتركة او الاصلية كما في:

الجمعة (يوم الجمعة)	جومعه (جومئه)
عهرد (ارض)	ئهرد
عهور (غيمة)	ئهور

٤) توجد سواكن اضافية في اللغة الكردية وهي:

ڤ: بقر (فاس)

كهڤر (صخرة جبلية شديدة الانحدار)

ژ: روژ (نهار، شمس، يوم)

ژيان (الحياة)

چ: چل (اربعون)

چهند؟ (كم)

گ، گ (اخريه):

گهرم: حار

گول: ورد، زهرة

گورگ: ذئب

بهلگ: وريقة، ورقة نبات

الحركات (اصوات علة قصيرة):

الكسرة:

لا توجد اشارة كتابية تمثل الكسرة بل يمكن ان تدرك بين الساكنين كما في:

مثال:

من: (م + الكسرة + ن) = انا

بر: (ب + كسرة + ر) = اخذت، حملت

الضمة:

وقتل كتابة بـ (و) وتكون محصورة بين ساكنين كما في:

گول: (ورد).

کورد: (الكرد، اكراد)

كول: (جرح، الم)

الفتحة:

وتمثل بالحرف (ه) وينحصر استخدامها بين ساكنين كما في:

بهـر: (حجر)

كهـو: (حجل، قبيح)

تهـر: (مبلل، يانع)

الهاء:

يكتب في بداية ونهاية الكلمة بالشكل (هـ):

مثال:

ههـرى: (طين)

مهـهـ: (م + كسرة + هـ) = غنم ابيض (انثى)

حروف العلة الطويلة:

يـ:

يشبه الصوت الافرنجي / é / ويكتب في وسط المفردة (يـ) وفي

نهاية المفردة (يـ) كما في:

ميـر: رجل، زوج

شيـر: اسد

ييـ مرى: قدمات

كوريـ وي: ابنه

ي :

في بداية الكلمة يلفظ كالصوت الافرنجي /j/ كما في :

يازده: احدى عشر

يا دى: الاخرى

يى دى: الاخر

ي :

(الصوت المشبع الطويل) يأتي في وسط المفردة فيكتب (ييا) اما

في نهاية المفردة فيكتب (ي) كما في :

شير: حليب

تير: رمح

نقستى: نائم

بژى: يعيش، تعيش

وو:

واو مضمومة طويلة تأتي في وسط المفردة او في نهاية المفردة

كما في :

سوور (سویر): مالح

كوور (كویر): عميق

بوو (بى): حدث

دوو: اثنين

يعمد بعض الناطقين استخدام الصوت الافرنجي /Y/ بدل /Ā/ وتكتب (وي) او (ى) كما ميبين اعلاه.

ؤ:

واو مشبعة (خلفية) وتأتي في وسط او نهاية مفردة كما في:

سوؤ: (احمر)

بوؤ: لماذا؟

مروؤؤ: (رجل، شخص)

توؤ: ايها (للنداء)

و:

في بداية المفردة تعتبر شبه ساكن /W/ كما في:

وهره: تعال

وار: دار

ملاحظة:

لا تبدأ الكلمات الكردية باصوات علة رغم ظهور حروفها في
بداية تلك الكلمات كما في:

وهه: تعال

بيّ دي: الاخر

يازده: احدى عشر

كما ويستخدم صوت (الهمزة) بدلاً من (الالف الممدودة) في
بداية الكلمات المستوردة كما في:
ايمان احمد ابراهيم

الفصل الاول
الاسماء والصفات

(١)

نعت الاسم بالاسم عن طريق الاضافة

١ - نعت الاسم بالاسم عن طريق الاضافة

أ) الاسم المفرد:

تأتي الاسماء او الصفات المضافة بعد الاسم ليس المراد نعت
والذي تلحق به الاداة (ئ) اذا الاسم المفرد مذكراً و (ا) اذا كان
الاسم مؤنثاً و كما مبين في الامثلة التالية:

(باب + ئ)

بابی کچکی

والد البنت

(دهیک + ا)

دهیکا کورکی

والدة الولد

(مير + ي)	ميرى پير
	الرجل (الزوج) العجوز
(ژن + ا)	ژنا بچووک
	المراة (الزوجة) الصغيرة
(گه + ي)	خهتى خوار ژ گايى پير(ه)
(خهت + ي)	الخط المائل ياتي من الثور العجوز.
	مالا فهله
	بيت المسيحي
	مالى فهله
	مال او ملك المسيحي

(ب) الاسم في حالة الجمع:

اذا كان الاسم المراد نعته في حالة جمع، تلحق به الاداة (يت) وكما يلي:-

بيوتات القرية	ماليت گوندى
حيوانات النقل للعساكر	دهواريت عهسكهرى
ثلاثة رجال بخلاء	سى ميريت قهلس
النقود الزائفة تعود لصاحبها	دراقيت قهلب دزقرته خودانى خوه
الاشجار الطويلة	داريت دريژ

الاستثناء:

الاعداد واسماء الاشارة والصفات(الكمية) تسبق الاسم المنعت في حالة الاستفهام وكما يلي:-

دو باهيف	حبتي لوز(حبتين من اللوز)
ئهو ميتر	ذاك الرجل
چه ندهكس؟	كم شخص؟ كم واحد(عامية)؟
كيژ ده رگهه؟	اي باب
هندهك مروژ	بعض الناس (الرجال)

وكذلك الصفة (خوش / خوهش) تسبق الاسم حتى في الجملة الخبرية كما في:

خوش ميتر	رجل طيب (شجاع)
خوش تام	طعم جيد

(٢)

الاداة (يى) واستخداماتها

٢- الاداة (يى) واستخداماتها:

ان الاداة (يى) قريبة جداً من كلمة (ههه) الافستية وعلجت هنا لعلاقتها باداة الربط التي وصفت. ان الاداة (يى) في الاستعمال الفعلي تعامل كاسم منعت وتربط بالاسم المنعت اللاحق او العبارة بواسطة (ئا، ئى وئيت) تختصر اثناء الكلام وكما يلي:

يى + ئا = يا (للمؤنث)

يى + ئى = يى (للمذكر)

يى + ئيت = ييت (للجمع المذكر والمؤنث).

الامثلة:-

مالا مهزن يا (بيّ + ا) من (ا)
بيتي الرئيسي (الكبير، الواسع، الاصلي). بيت العلي

كورى من بيّ (بيّ + ئى) مرى.
ولدي المتوفي

ميونژيت وان بيت (بيّ + ئى) باش هاتنه فروتن.
زيببهم الجيد تم بيعه

ئهو براىي (بيّ + ئى) من ، مفايي من.
صديقي من ينفعني

بيّ من گوتى ، من كرى
ما قلته فعلته

بيّ لبهرا (ال بن) حوكمى ژنى (ميرىي ل بن حوكمى ژنى)
تحت سلطة زوجته.

بيّ ل پايژى دچينن ، دى ل هاقينى درون.
ما يزرع في الخريف ، يحصد في الصيف

يى ژ مشكا بييت، دى هنبانا كوڤشيت (كوڤشيت).

ما تنجبه الفئران، تقرض الاكياس

[الاداة (يى) تستعمل كثيراً مثل (كو) كضمير وصل بمعنى

(الذي، الذين....). راجع الفقرة ١٦]

(٣)

الجنس اللغوي

(جیندهر)

٣- الجنس اللغوي (جیندهر):

أ- الاسماء والجنس:

لا تحمل الاسماء علامات الجنس وهي لوحتها (اي وهي غير مضافة). واذا ما اردنا ان نميز المذكر منها نستخدم كلمة (نير) اي بمعنى (ذكر) بعد ذلك الاسم. او ان نضع كلمة (مى) بعد الاسم لتعني (انثى) فيميز المؤنث.

اما اذا تضمن الاسم في بنيته معنى الجنس فلا يمكن ان نستخدم اياً من تلك الكلمتين.

هَيْسْتَر: (ذكر او انثى) جواد، مهر / بغل.

هيسترى نير : جواد / بغل ذكر
هيسترا مى : مهر / بغل مؤنث
خه بهرا مى ، سه رى ميبرى دكه ثيت
(الزيف يفوق الحقيقة) - مجازاً.

ب- الصفات والجنس اللغوي:

الصفة لا تأخذ علامات الجنس في نهايتها:
مهتا من ساغه ههما كوره به (كورى به)
عمتي على قيد الحياة ولكنها بصيرة.

[ه) فعل ربط كينونة (ساغ + ه) يشير الى الشخص الثالث
المفرد - راجع الفقرة ٣]

— "ملاحظة: اذا ما (ه) سبقت فعل الربط الكينونة (به) تقلب الى
(ئ) كما في الجملة اعلاه حيث تغيرت (كوره) الى (كورى) قبل فعل الربط
(به). ويعتبر هذا التحليل من الاخطاء التي وقع فيها المؤلف لعدم وجود
الظاهرة لدى المتكلمين الاصليين - المترجمان." —

ههسپى چاك و مههينا چاك
ديكلئ مهزن و مريشكا مهزن
الديك الكبير و الدجاجة الكبيرة

(٤)

الاسماء في حالة الجمع

٤- الاسماء في حالة الجمع:

يمكن ان نحول الاسم الى حالة الجمع بزيادة (ا) او (ان) الى
نهايته وكما يلي:

بهـر: بهرا(ن)

حجر: احجار

سهـد: سهدا(ن)

مائه: مئات

گوڤى: گوڤا(ن)

رجل من كويسنجق: رجال من كويسنجق

رجل من عشيرة الكويان: رجال من عشيرة الكويان.

(٥)

مميزة وسممة الاسم المفرد

٥- مميزة وسممة الاسم المفرد:

تؤكد طبيعة الاسم المفرد باضافة (هك) الى بنيته البسيطة وكما

يلي:

ميير رجل، زوج

مييرهك رجل ما

ئهو مييرهك (ي)... كان رجلاً.....

(٦)

النكرة

٦- النكرة:

لا توجد اية اداة نكرة في الكرمانجية. ويمكن تأكيد النكرة

باضافة (هكى) الى الاسم وكما يلي:

مروڤهكى (مروڤ + هكى): رجل ما

جارهكى (جار + هكى): مرة من المرات

روژهكى (روژ + هكى): احدى الايام، يوم ما

(٧)

تصغير الاسماء

٧- تصغير الاسماء:-

ان اضافة (ك) او المقاطع (كوك، وك) يعطي للاسم معنى التصغير. وهذه الاضافة لا تقتصر على الاسماء فحسب بل تضاف ايضا الى الصفات وكما يلي:

كور: كورك (اضافة -ك) الى الاسم
ولد ، ابن: غلام (وليد - عامية)

ژن: ژنك (اضافة -ك) الى الاسم
امرأة: غلامه (مربة - عامية)

كچك: كچكوك (اضافة - وك) الى الصفة

بنت: (بنية - عامية)

* مهنجل: مهنجلوك (اضافة - وك) الى الاسم

قدر كبير: سطل

* پاييز: پاييزوك (اضافة - وك) الى الاسم

خریف: زهرة الخريف

* (لاحظ قد يتغير مدلول او معنى الكلمة عند التصغير).

(٨)

حالة المفعول به وكيفية التعبير عنه في الكرمانجية

٨- حالة المفعول به وكيفية التعبير عنه في الكرمانجية:

أ) هناك في اللغة الكرمانجية حالة تدعى (بالحالة المائلة للمفعول به) وتتألف من صوت علة قصير /أ/ ملحق بنهاية المفعول به.

والصوت القصير /أ/ يقابل الكسرة العربية بيد انه يلفظ (تباينا) على شكل صوت فتحة قصيرة /à/ وفي حالات:-

(١) المفعول به:

هرج پهزى دخوت
الدب يفترس الاغنام
(پهز + ى)
پهز : مفعول به

(٢) حالة التملك:

ئهزمانى دهڤى
لسان الفم (لسان المرء)
(دهڤ + ى)
دهڤ: مالکاً في حالة التملك

(٣) صيغة المجرور (مفعول ثاني) / اضافة

خوهشيا جانى
سعادة النفس
(جان + ى)
جان: مضاف اليه

— "ملاحظة: ان صوت /A/ ، /ə/ ربما يتطابق مع النهاية التي تاتي تملكا في اللغة الفارسية القديمة عند المقارنة. (ولكن للغة الكردية خصوصية اكبر من ذلك لتشمل اكثر من موقع وحالة كما ظهر من الامثلة اعلاه) - المترجمان" —

به في حالة المبتدأ (الرفع) او النداء، يستخدم الاسم دونما زائدة صرفية. اما في حالة (المفعول به) التي اشرنا اليها اعلاه، ينال الاسم زائدة "صرفية" بوجود او عدم وجود حرف جر يسبق الاسم او يليه.

امثلة:

هرچ په زى) دخوت. (مفعول به)
الدب يفترس الاغنام

ئه زمانى ده قى، داکوکا (دارکوکا) سه رى. (تملک)
وقع اللسان راس صاحبه

— "ملاحظة: (دارکوکه) طائر صغير يسمى "تقار الخشب" لانه يظل يدق بمنقاره جذوع الاشجار، من اجل نقرها و استخراج ما فيها، وقد تم تشبيه اللسان الطويل بذلك، لانه يجلب التعب و المشاكل لرأس صاحبه، كمنقار الطير المذكور، الذي يجلب الألم و التعب لصاحبه - المترجمان" —

نه زاني خوهشيا جاني. (الاضافة)

عدم المعرفة، يجلب السعادة

— "ملاحظة: يفيد هذا المثل في حالة عدم التدخل في شؤون الآخرين،
و الابتعاد عن الفضول الزائدة، فعدم التدخل في امورهم، و الرضا بعدم
المعرفة يجلب السعادة في كثير من الاحيان - المترجمان" —

ملاحظة الاسماء (بهزي)، (دهقي)، (سهر)، (جاني) قد نالت
الزائدة (ي) للاسباب الواردة بين الاقواس اعلاه.

والزيادة (الصرفية) للمفعول به مع حروف الجر تظهر كما يلي:

چی دکه نه کواری، نهو تیتته خواری

ما يدخل الى الخزانة هو الذي يخرج منها - صرفية

که نه: يوضع

ه: في

كوار: اسم مجرور (خزانة)

ي: لاحقة جنس (مؤنث) لاسم مجرور

تیتته: يخرج، يأتي، ينزل (تیتته خواری - فعل مركب)

ه: الى

خواری: اسفل

ي: لاحقة جنس (مؤنث) لاسم مجرور.

— "ملاحظة * استخدم المؤلف (ى) بدلاً من (ئ) لكن الصيغة غير مألوفة عند المتحدثين الاصليين - المترجمان" —

باب ژ ناشى تىت ، كور ژ ناشى خه بهر دهت
الوالد يعود من الطاحونة ويبدأ الولد الحديث عنها - صرفية
ژ: من
ناش: طاحونة
ى: زائدة

— "ملاحظة : يفيد هذا المثل في النهي عن الشرقة الزائدة:
فالوالد هو الذي قدم من الطاحونة ويعرف اخبارها ، ولكن الولد
الشرثار رغم عدم ذهابه الى الطاحونة الا انه يبدأ بالتحدث عن
اخبارها - المترجمان " —

به هارى كوشتى ، ل پاهيزى شوشتى
قتل في الربيع ، اغتسل في الخريف - صرفية
بيدو ان حرف الجر (ل) محذوف من امام الاسماء (به هار ، پاهيز)
و اضيفت (ى) اليهما . الصيغة غير مألوفة لدى المتكلمين
الاصليين اذ يقال:
به هارى كوشتى ، پاهيزى شوشتى

ب دارى قوتان. ضرب بالعصا

ب" ب ، بواسطة

دار: عصا

ى: زائدة

ملاحظة:ـ

في حالة النداء، يأتي الاسم في حالة الرفع (المبتدأ) وتسبق الاسم المنادى الادوات الخاصة بالنداء (ئو) ، (يا). اما اداة النداء (وو) فانها تلحق بنهاية الاسم المنادى وكما مبين ادناه:

يا شيخ	(يا)	(ايها الشيخ)
خوديوو	خودى + وو	(يا الله!) للاسترحام
ئو حموو	(ئو- و)	(يا حمو)
كوروو	(كور + و)	(ايها الولد!)
بابوو	(باب + و)	(يا بابا!)

(٩)

حروف الجر في الكرمانجية

٩- حروف الجر في الكرمانجية:

يلحق حرف الجر (دا) بالكلمات او التعابير ذات العلاقة بالمكان (Locative)، والاسماء التي تعقبها (دا) قد تسبقها حروف الجر (د) او (ل) كما في:

ل باژيريدا. (ل+باژير + ي + دا)

(في المدينة)

دگه ليدا. د + گه لى + دا

في المضيق (الگلى)

ويستخدم ايضا حرف الجر (را) بشكل خاص في منطقة بوتان
والارياق اليزيدية بعد الاسماء والضمائر التي يسبقها حرف
الجر (ب + كسرة عربية) كما في:

ب كيرا : (مع من؟)

ب ژن را (بژنرا): (مع المرأة)

ژن بينه ب لاويني، دا كورب تهره بگههين

تزوج وانت شاب، ليلحق بك الابناء

ويستخدم حرف الجر (قه) بعد الكلمات التي تعبر عن معنى
"جهة، ناحية، طرف" كما في:

ژ وى قه: اعتقد من ناحيته

ژ پيش قهسرى قه: نيابة عن البلاط

ملاحظة: لا تظهر اية اشارات تصريفية مع الاسماء وهي في

حالة الجمع كما مبين في:

وان مهلهمى دلانن

هن دواء القلوب (هن لطيفات)

(١٠)

الصفة و درجة المقارنة

١٠- الصفة و درجة المقارنة:

تأتي درجة المقارنة (بين اثنين) باضافة (تر) الى نهاية الصفة كما
في:

بجووک	صغير	میر	شجاع
بجووکتر	اصغر	میرتر	اشجع
دریژ	طویل	زیرهک	نشط
دریژتر	اطول	زیرهکتر	انشط
پان	عریض	تیژ	حاد
پانتر	اعرض	تیژتر	حاد اکثر (احد)

غالي	گران	عائل	ناقل
اغلي	گرانتر	اعقل	ناقلتر
صلب، يابس	هشك	مبلل	تهر
اكثريبوسه	هشكتر	اكثرتبلا	تهرتر
عال	بلند	سهل	سانا
اعلي	بلندتر	اسهل	ساناتر
قريب	نيزيك	واطي	نزم
اقرب	نيزيكتر	أوطي	نزمتر

اما درجة التفضيل يمكن ان تمثل في الكرمانجية بما يأتي:
(ژ + هه مي + صفة في درجة المقارنة)

ژ هه مي نه رمتر	نه رم
اكثهم ليناً (نعومة)، (رقة)	
ژ هه مي زافتر	زاف
اكثهم انتشاراً	

بى بهخت ژ هه مى بى بهختر

اکترهم غدرأ

بچوک ژ هه مى بچوکتر

اصغرهم

نازک ژ هه مى نازکتر

ارقم، اعذبهم، الطفهم

أما الصفات التالية فهي شاذة:

مهزن: ماستر

كبير: اكبر من

چاك: چيتر

جيد: احسن من، افضل من

گه له گ: پيتر

كثير: اكثر من

امثلة:

دوو رووڤى چيترن ژ شيپه كى

ثعلبان افضل من اسد واحد

تُهَمَا دُوو شِيَرِ چِيَتِرِن ژ هَهْمِي
وَلَكِن اَسْدِيِن اَفْضَل مِّن الكَل

شَهْر ژ بَه تَالِي چِيَتِرَه *
التَحْرُك اَفْضَل مِّن الرُّكُود

* شَهْر = عِرَاك ، قِتَال
چِيَتِر = اَفْضَل
ه = مِّن

— "ملاحظة: به تالي = بطالة، عدم العمل، حرفة - المترجمان —

هَنْگَقِيِن ژ شَهْكَر شَرِيِنْتِرَه
العَسَل اَحْلِي مِّن السُّكْر

درجَة التَفْضِيل الظَّرْفِيَّة:
يَمَكِن تَحْقِيق اَعْلَى دَرَجَة لِّلْتَفْضِيل بِاسْتِخْدَام اَحْدَى المَفْرَدَتِيِن اِمَام
الْصَّفَة وَهِيَ:
هَهْرَجِي (مَهْمَا)
هَهْكَو (مَهْمَا)

تستخدم هاتين المفردتين حالياً بمعنى (لو) وتستخدم (چهند) بمعنى (كلما)، (مههما) كما في مثال (٣)، (٤) وعلى التوالي:

(١) ههكو زو بت، وهره هييره

لو كان الوقت كبيراً، تعال الى هنا

(٢) ههكو درهنگتر هات بله نه ئييت

لو جاء في وقت اكثر تأخراً ليقف عن المجيء

(٣) چهند زو تره، چيتره

كلما كان كبيراً، فذلك افضل

(٤) چهند وهستاى بت ههردى ئييت

مههما يكن تعباً فانه سيأتي

(١١)

توكيد الصفة

١١ - توكيد الصفة:

تنال الصفة توكيدا اذا ما وضعت فيها احدى هاتين الكلمتين:

گهلهک ، قهوی

گهلهک باش

حسناً

قهوی ناقل

عاقل جداً

الاعداد والارقام:

واحد	(١) ئيک
اثنین	(٢) دوو
ثلاثة	(٣) سێ
اربعة	(٤) چار
خمسة	(٥) پینج
ستة	(٦) شەش
سبعة	(٧) هەفت
ثمانية	(٨) هەشت
تسعة	(٩) نەه (نو)
عشرة	(١٠) دەه
احدى عشرة	(١١) یازده
اثنى عشرة	(١٢) دوازده
ثلاثة عشرة	(١٣) سێزده
اربعة عشرة	(١٤) چارده
خمسة عشرة	(١٥) پانزده
ستة عشرة	(١٦) شازده
سبعة عشرة	(١٧) هەفت ده
ثمانية عشرة	(١٨) هەشت ده

تسعة عشرة	(١٩) نهه ده
عشرون	(٢٠) بیست
واحد وعشرون	(٢١) بیست و یهک
اثنین وعشرون	(٢٢) بیست و دو
ثلاثة و عشرون	(٢٣) بیست و سێ
ثلاثون	(٣٠) سیه
اربعون	(٤٠) چل
خمسون	(٥٠) پینجی
ستون	(٦٠) شپست (پینجی و دهه)
سبعون	(٧٠) حهفتی
ثمانون	(٨٠) ههشتی
تسعون	(٩٠) نۆت
مائة	(١٠٠) سهه
ثلاثمائة وثلاثة وثلاثون	(٣٣٣) سێ سهه و سیه و سێ
الف	(١٠٠٠) ههزار(هزار)
خمسون الفاً	(٥٠٠٠٠) پینجی هزار
ثمانية و خمسون الفاً و ثلاثمائة	(٥٨٣٠١) پینجی و ههشت
و واحد	هزار و سێ سهه و یهک
مليون	(١٠٠٠٠٠٠) ملیونهک

* رقم المئات والالاف يستخدم مفرداً.
* قلما نستطيع القول: سهدان، ههزاران
مئات، آآف
(وهي تشير الى عدم دقة العدد).

* يأتي الاسم بعد الارقام مفرداً كما في:
ئيك كهس: شخص واحد
سهد كهس: مائة شخص

الاعداد الترتيبية:

يىّ نهول+(ى):

او

يىّ بهرى، ئيكى: الاول

يىّ دوى: الثاني

يىّ سىي: الثالث

يىّ چارى: الرابع

يىّ پينجى: الخامس

يىّ شهشى: السادس

يىّ ههفتى: السابع

يى ههشتى: الثامن
يى نوهى (نوهى): التاسع
يى دههى: العاشر

الكسور:

نصف	$\frac{1}{2}$	نيقهك
ثلث	$\frac{1}{3}$	ژ سى ئيىك
ربع	$\frac{1}{4}$	ژ چار ئيىك
(مثلا: تابو): خمس	$\frac{1}{5}$	ژ پينج ئيىك
اثنين و نصف من عشرين	$\frac{2,5}{2}$	ژ بيستا دو و نيىف

الظروف التي تشير الى عدد المرات:

مرة	جارهك
مرتين	دوجار
ثلاث مرات	سى جار
ثلاثون مرة	سييه جار

الاسماء العددية:

جوتەك	زوج، زوجي
كەتەك	فردى
كەت - كەت	فرداً فرداً
هەفتا	سبعاً

ايام الاسبوع:

شەمبى:	السبت
ئەيك شەمب:	الاحد
دو شەمب:	الاثنين
سە شەمب:	الثلاثاء
چار شەمب:	الاربعاء
پینچ شەمب:	الخميس
ئەینى (خوتبە) (روژە جومە):	الجمعة
ئەیک شەمب:	ئەیک شەمب
سە شەمب:	سە شەمب
چار شەمب:	چار شەمب
پینچ شەمب:	پینچ شەمب

فصول السنة (چارقهوئى سالى):

بههار	الربيع
هاقين	الصيف
پاييز	الخريف
زقستان	الشتاء

اشهر السنة (ههيشيت سالى):

كانونا مهزن	كانون الثاني	كانون = چله
شوات	شباط	
ئادار	آذار	
نيسان	نيسان	
گولان	مايس	
هيزيران	حزيران	
تيرمه	تموز	
تهباخ	آب	
ئيلول	ايلول	
چيزيا بهرى	تشرين الاول	چرى يا ئيكى
چيزيا دوئى	تشرين الثاني	چرى يا دوئى
كانونا بچويك	كانون الاول	كانون = چله

اوقات النهار (وهختيت روژي):

سهعت چهنده؟

كم الساعة؟

سهعت ههشت كيّم دهه ده قيقهيه

الساعة الثامنة الا عشر دقائق

— "اضافات اخرى للمترجمين" —

سپينه	صباحاً، فجرأ، ضحي
نيقرو (ژ)	وقت الظهر
عهيشا	مساءً، المتأخر من المساء
شهف	الليل
روژ	النهار، الشمس
ب شهف	بالليل
ب روژ	في النهار
ههيف	قمر، شهر
سال	سنة
ههفته	اسبوع
وهختي تيشتي	وقت الفطور
وهختي قرائيني	وقت الغذاء
وهختي شيفي	وقت العشاء

الفصل الثاني

اسماء الاشارة والضمائر

(١٢)

ضمائر الاشارة التي تعمل على الصفات

١٢- ضمائر الاشارة التي تعمل على الصفات:

المعنى	حالة المفعول به	حالة الرفع
(مفرد قريب)	في	١- ئەو (هذا، هذه)
(مفرد بعيد)	وي	٢- ئەو (هو، هي)
(للتوكيد)	وي.....هه	ئەو.....هه
	وا.....هه	ذلك....تلك
(جمع قريب)	ئەوان	٣- ئەو هؤلاء (مذكر، مؤنث) ئان
(جمع بعيد)	ئەوان هه ئەوان ييت هههه	٤- وان وان ييت ههنا اولئك، تلكم

توضع هذه الضمائر امام الاسماء لتعمل عمل الصفة كما في:
 ئەڤ كتيبه: هذا الكتاب
 ئەو مروڤي هه: هذا الرجل

ضمائر الاشارة:

المعنى	حالة المفعول به	حالة الرفع
(مفرد قريب)	ئەڤي ، ئەڤي	١- ئەڤ (هذا، هذه)
(مفرد بعيد)	ئەوي	٢- ئەوه
(جمع قريب)	ئەوي ، ئەوي	هو، هي
	ئەڤا (ن)	٣- ئا (ن)
		هؤلاء
(للتوكيد)	ئەوا (ن) هه	٤- وا (ن)
		اولئك، تلکم
		وا(ن) هه

تعوض هذه الضمائر عن الاسماء كما في:

ئەڤه چيتره هذا افضل
 ئەڤ و ئەواهه هذا و تلك

امثلة في استخدامات اسماء الاشارة:

ئەقە چیتەرە ژ ئەوی هە

هذا افضل من ذاك

چی بیژنی (بینی)؟

ماذا تقولون له؟

دا کەل بیستی

لكي يتم غليانه

ئەقە کتیبە هەر ئەوا هەیه

هذا الكتاب هو نفس ذاك

بلا، ئەقە و ئەوا هە هەر ئیکە

نعم، هذه وتلك واحدة

ئەقە کتیبە و ئەو کتیبە هە هەر وهک ئیکە

هذا الكتاب و ذاك متشابهان

ئەو مروقی هە

ذاك الرجل

لاحظ:

هوسا (وهسا) تعني: (هكذا)

ولكي يمكن ان تعني (هذا... ذلك... النوع او الصنف) كما

في:

هوسا مروثه كي

رجل من هذا الطراز

هوسا جامير نه مان

لم يبق رجال من هذا الطراز

هوسا فعله كي، دقيبت جزايه كي شهديد

خطأ من هذا النوع، تحتاج الجزاء شديد

(١٣)

الضمائر الشخصية

١٣. الضمائر الشخصية:

المعنى	حالة المفعول به	حالة الرفع
الشخص الاول المفرد	من	١- ئەز انا
الشخص الثاني المفرد	ته	٢- تو انت، انتِ
الشخص الثالث المفرد	ئەوى / وى (مذكر) ئەوى / وى (مؤنث)	٣- ئەو (هو، هي)
الشخص الاول (جمع)	مه	٤- ئەم (نحن)

الشخص الثاني (جمع)	ههوه (ئيوه) هون (هنگو)	هون (انتم، انتن)
الشخص الثالث (جمع)	ئهوا (ن)	٦- وا (ن) هم، هن

امثلة:

ئهز تيم

انا قادم

ئهو دى من كوژيت

سيقتلني

وى گوته ههوه

قال لكم

بينى (بيژنى)

قولوا له (لها)

(١٤)

ضمائر التملك

١٤. ضمائر التملك:

يمكن تكوين حالة التملك من صيغ الضمائر الشخصية في حالة المفعول به (مجموعة من) تسبقها علامات الجنس للإضافة كما في:

(أ) للمؤنث + (من)

(ب) للمذكر + (من)

مالا من (مال + أ)، من

بيتي

جهنايى ته (جهناب + ى)، ته
فضيلتكم، جنابكم

خه بهرى وى (خه بهر + ى)، وى
انه صائب، انها صائبة، كلامه صائب

ملاحظة: استخدامات الشخص الثاني (للمفرد والجمع) ليست
شائعة في تقديم التحايا اذا ما قورنت بلغات الشرق الاخرى.

(١٥)

الضمائر المعاكسة

١٥- الضمائر المعاكسة:

تستخدم (خو، خوه) في جميع الحالات.
والضمائر المعاكسة هذه يراد بها الاشارة الى فاعل الجملة او
فاعل العبارة.

ئهم بچوکیٔ خو دئینین

نحن نجلب اطفالنا

(خو) تقود الى (ئهم)

امثلة:

تولا خوہ ل سہر دوژمنی خوہ نہ ہیہلہ.

لا تدع عدوك دونما انتقام

ہہر یہک و ئەسلی خوہ

کل و ذاته، کل و اصله

بجو کری، دەرمان نینہ

من فعل بیدیہ لا حل لیدیہ

الضمائر التالية تشير الى (الذات):

بنهفسا خوہ

بنفسه، بشخصه

بزاتی خوہ

بذاته، شخصياً

(١٦)

ضمائر الوصل

١٦. ضمائر الوصل:

بالإضافة إلى ضمائر الوصل التي أوردناها في الفقرة (٢)
(يى، يا، ييىت) نستخدم ضمير وصل آخر وهو (كو) الذي يحذف
عادة كما في:

المرأة التي جاءت

ژن كوهات

ژن يا هاتى

الرجل الذي جاءت ابنته

مير كوكچاوى هات

مير يى كچاوى هات +ى

مير كو كچا خو ئينا الرجل الذي جاء بابنته

مير يي كچا خو ئينا

مير كو بيتي حه مه الرجل الذي يسمونه حه مه

مير يي بيتي حه مه

ويحذف ضمير الوصل عادة كما في:

مار گه سي ژ وه ريسي دترسيت

من لدغته الافعي يخاف الحبل

(١٧)

ضمائر الوصل (للاشخاص غير المحدودين)

١٧- ضمائر الوصل (للاشخاص غير المحدودين):

ان اكثر ضمائر الوصل (العامة) هي:

- | | |
|----------------|---------------------------|
| ١- ههركو/ ههكو | كلما ، عندما |
| ٢- ههرجو/ ههچو | كل من ، كل ما |
| ٣- هندی | مهما ، قدر |
| ٤- هنگی | آنذاك ، في ذلك الوقت |
| ٥- ههچو وهخت | في اي وقت كان |
| ٦- ههچو نهردی | اينما تكون ، في اية منطقة |
| ٧- ههچی | اي شخص ، كل من ، من |

امثلة:

* ههچى كارهك (كه رهك) ههى، كورهك ههى
من كسب له معين (ابن) له

— "ملاحظة: من يملك حماراً، كأنه يملك ابناً
هذا المثل يخص العمل اذ ان الحمار في البيت الزراعي الكردي، يصل
الى درجة يصلح معه هذا المثل - المترجمان" —

هندى ئاڤبوش بت، ئاش خوشتر بت
كلما كان الماء اكثر، كانت الطاحونة اسرع

— "ملاحظة: يخص هذا المثل الطواحين المائية، التي كانت منتشرة
حينذاك في منطقة دهوك، اذ كانت تعمل بالماء - المترجمان" —

هندى من

بقدر ما عندي. بقدري، مثلما املك

هنگى ئه و ما قول بو.

كان محترماً آنذاك

ههچى روته، خه بهر پوته

من لا يملك مالاً، كلامه لا ينال الاهتمام

(١٨)

الاستفهام

١٨- الاستفهام:

اهم ادوات الاستفهام الشائعة هي:

کی؟ من؟

چی؟ ماذا؟

چهند؟ كم؟

كهنگی؟ متى؟

تستخدم (کی) و (چی):

أ. كصفة استفهامية

چهند مروفوبون؟ كم شخصاً كانوا؟

ب. كضمائى استفهامية

چهند بون؟	كم كانوا؟
كيژ/ كيژك؟	اي؟
بوچى؟	لماذا؟
كانى/ كا/ كيژى؟	اين؟
ل كيڤا/ كيڤه؟	اين؟ الى اين؟
چهند جاره؟	كم مرة؟
چهندي؟	مهما؟ كم؟
تا كهنگى؟	الى متى؟
كا.... ثان	فيما لو.....ام....
	بما انه.....ام....

امثلة:

چ توف ميژه؟	اي نوع من الرجال هو؟
چ توف هات؟	كيف جاء؟
كى ژ وان؟	اي منهم؟
ئهز نزام، كا دى هييت ثان نا هييت	لا اعرف سيا تي ام لا؟
كانى ئهو؟	اين هو؟
كيڤه چو؟	اين ذهب؟

گهلو) الكرمانجية تقابل (ئايا) الفارسية كما في:

گهلو..... ئەو مهشغوله

گهلو... توييژی ئەو مهشغوله

اتعتقد انه مشغول

(١٩)

الاسماء و الضمائر

(التي لا تحدد الشخص او الشئ)

١٩- الاسماء و الضمائر (التي لا تحدد الشخص او الشئ):
اكثر الاسماء الضمائر و الضمائر التي لا تحدد الاشخاص و
الاشياء هي:

كهس	شخص، فرد، احد
چو	لا، لا شئ
ههر	لا بد، لا يزال
دى / ديتير	الآخر
ههمى	جميع، كل
هندهك	بعض

الشخص الفلاني	فولان كهس
فلان	فولان
آخر، اخرى	يهكي
كثير، عدد كبير	گهلهك
كم	چهند
مع البعض، على حين غيرة	يهك و دو

امثلة:

كهس نه هات

لم يحضر اي شخص

چونينه

لا يملك شيئاً، لا تقلق البتة، لا شكر على الواجب

چو كهس نه هات

لم يأت احد

هه ر كهس

كل، كل فرد

هه مي كهس

كل الناس

چو دی نینه

هل من جدید!

کیدى!

من الآخر

چەند روژیت دی

في ايام آخر، بعد ايام قليلة

یهکه دیتەر

اخري

هندى نيسانه، زينته بهاره

نيسان زينة الربيع

هند ژنن، هند ژانن، هند عاشقیٔ دلانن، هند مهعشوقیٔ

کورانن

بعضهن زوجات، وبعضهن الام، بعضهن عاشقات القلوب،

بعضهن معشوقات (متيمات الشباب).

وا(ن) ههژ یهک و دو ناکهن

انهم لا يحبون بعضهم البعض

الفصل الثالث

الظروف

(٢٠)

الظروف

٢٠. الظروف:

ليست هناك اية دلالة لغوية في الكرمانجية يمكننا من خلالها تشخيص الظروف. ولكن يمكن ان نبين ثلاثة انواع من الظروف

هي:

(١) الظروف النقية

(٢) الصفات التي تعمل كظروف

(٣) ظروف تتألف من (حرف جر + اسم)

بهلى / نهري: نعم

نهخير: كلا

مهگەر: لو، لو فرضنا

بهلكى: يمكن، يحتمل
ههلبهت: طبعاً
وا / وهسا / هوسا: بهذه الطريقة ، وهكذا
هو و هو: بطريقة او اخرى، بهذه الصيغة
گهلهك: كثيراً
ههتا: حتى، الى الآن
نیشكه كیشه: بغتة، فجاءة، غدرأ
تیکفه: سوية
پینکفه: معاً
تیکهل: مختلطاً، مزجاً
جارهك: مرة من المرات
دگهل: مع
ههروهسا: وعلى هذا المنوال، وهكذا
گهلهك، گهلهك بت: لوزادت حدأ
نوهه / نوهو: الآن، توأ
نه... ونه... : لا.... كلا
نى: ولكن
دبت: يجوز، من الممكن
نه دوور: ليس مستحيلاً، لا يستبعد، قريباً
چاوا: كيف

پيچهک: قليلاً
ئەنجهخ: بالكاد
ههروهکی: مثل، وکأن
گهلهک نه: ليس، ليست، قليلاً
نهايهت: خاتمة، نهاية
ئەگەر: اذا، ان، لو
بوچی: لماذا، سبب
هندی: مهما، طالما، كلما
بتتی: وحدة، لمفردة، فقط
هه ما: ولو، فرضاً، ولكن، هكذا
کیم کیم: على الاقل
نوکە وپیتفه: من الآن فصاعداً
وی جاری: تلك المرة
ئەژ جارە: هذه المرة
گهلهک جاراً: غالباً، كثيراً، مرات عديدة
هه ر جار: كل مرة
هه مو جاراً: في كل المرات، دائماً
دوماهی: اخيراً، في النهاية
وهختی دا: في حينه
د وهختی دا: في في الحال

زو: سريعاً، على عجل
جاره كا دي: مرة اخرى، في مرة قادمة
ديسان(ن): ثانية
كيړي: اين، حيث
كيدهري: اين؟
فيړي: هنا؟
فيدهري، قرا، ل هيّره، هيّره: هنا
ويړي، ويدهري، لويړي (ل ويړي): هناك
كيثه: اين
هيثه و هوثه: التشبث هنا و هناك، التبعر هنا و هناك
كاني/ كا: اين
هندهك ژي: قسم مهم
ههر ژي: مع ذلك
هه مو: جميعاً
في كافي: توأ، الآن
وي كافي: ذلك الحين، تلك الفترة
دوي كافي: في الحين، فوراً، حالياً
چو جاره: ولا مرة، ابدأ
كيم جاره: نادراً، قليلاً ما، بعض المرات
جار جاره: احياناً، بعض الاحيان

بهري هنگي: مسبقاً، قبل ذلك، قبل الحين

قەت: ابدأ، قط، بتاتاً

بوی: بها

ب/وی (بوی) ما بهیني: في تلك الفترة

دوی چاخی: في ذلك الحين

ژ میژە: منذ مدة طويلة، فترة طويلة خلت

سەر قی هندی: مع ذلك، رغم ذلك

درهنگ: متأخر، متأخراً

ئەقراز: صعود، صعوداً

نشيف: نزول، نزولاً

سەر قه: سطحياً

ژورقه: داخل (غرفة، دار، بناية...)

ل ناڤ: في الداخل، بين، بداخل

ل دورمه دۆرقه: حول، على محيط، على نطاق

(ژ) دوورقه: بعيداً، عن بعد

ژيرقه: امام، الى الامام

پشتقه: خلف، وراء

قی جهی: هذا المكان، هذا المقام

ئەردەکی: مكان ما، ارض ما

هه چو ئەردی: اي مكان، اية ارض كانت، اية منطقة

قئ رهخ: هذه الجهة، هذا الطرف، هذه الناحية
رهخيها: الطرف الآخر، الجهة الاخرى، الجانب الآخر
ل وارهخا: في تلك الاماكن (المناطق)
ل كنار: في منطقة

(٢١)

ادوات العطف والربط

٢١- ادوات العطف والربط:

ادوات الربط في الكرمانجية قليلة، ونادراً ما تستخدم الا اننا نقدم منها:

و (واو العطف)

ئو (في الكلام المتأنى والانفعالي)

هنده: هذا القدر مرة. كاف

يان: اما، او

ئان...ئان: اما.... او

ئهما / ههما: ولو، فرضاً، جدلاً، رأساً، مباشرة

ئهههه: لو فرضنا، جدلاً

ئى، ئك: ايضاً

مهگەر: اذا، لو، ان
ههچو: كانه، مهما
يا(ن)...يا(ن): اما... او
نهكو: خوفاً من، لئلا
دگهل: مع، بالاضافة الى
ئينا: لكن، ولكن
دا: لكي، سوف(شرطية)
ههتا: حتى، الى ان
ژبهركو: بسبب ان
چونكو: لأن
ژبهر: بسبب
وهكو: مثل
گهلو: أفهل
بلا ما نهكي: نعم لان...
بلا نهكي: نعم(القبول الرأي او الاقتراع)

(٢٢)

حروف الجر

٢٢- حروف الجر:

يمكن ان تقسم حروف الجر الى نوعين:

(أ) حروف جر حقيقية:

لا توجد اية علامة تذكر بين حروف الجر والاسم الذي يتحكم به حرف الجر.

(ب) اسماء تستخدم كحروف الجر:

وتتطلب ادوات الربط كما في الفقرة (أ)

ويمكن ان نقدم قائمة تحتوي على اغلب حروف الجر المستخدمة:

أ) حروف جر حقيقية:

من	ژ، ژ، ژ
في ، مع ، داخل ، على	له، ل
(دال للتوكيد) مثال: دگهل، دناژ	دى، د
نعم	ئا
لماذا؟ لما؟	بو
مع	گهل، دگهل
مثال: ب ناژ (بالاسم)	ب، بی، ب، ل
على	پ، پی
دون، بدون	بی
على، حافة، حول	بهـر
(ل / دهژ) عند، لدى	ل با، ل نک، لدهژ،
لأن، بسبب	ژیهـر
حتى، الى	تا، ههـتا
لماذا؟	لو
كيف	کو

(ب) اسماء تعمل كحروف الجر:

بهر	جانب، حافة
لبهر (ل / بهر)	امام، على حافة، على مرأى من
پيش، لپيش (ل / پيش)	امام، في مقدمة، في الطليعة
پاش، لپاش (ل / پاش)	خلف، وراء، في مؤخرة
بهراهى	امام، مقدمة، اولاً
دوژ، لدوژ (ل / دوژ)	بعد، عقب، ذيل، مسار
ل پى	على ساق على هدى
سهر، لسهر (ل / سهر)	فوق، على سطح، على
ژور	داخل (الغرفة، بناية...)
ژورقه، لژورقه (ل / ژورقه)	في دخل (الغرفة، بناية...)
سهلال	اعلى (من مستوى النظر)، فوق،
	الطابق العلوي
لرهخييت (ل / رهخييت)	حول، من حول،
	في اطراف (ضواحي)
لدور (ل / دور)	حول محيط
تهنشت	بجوار، قريب
بهرامبهر	مقابل، معاكس
نهزيك، نزيك	قريب، بقرب

فيه، بداخله	تى، تيدا
بين، بداخل	دناؤ، لناؤ (ل / ناؤ)
ما بين، في الاشياء،	ناؤبهين (ناؤبهر)
في تلك اللحظة	
ما بين للفترة، بين	ل
في الحسابان، داخل(رتل)	ناؤريز
ما عدا، باستثناء	ژبل

الفصل الرابع

الافعال

(٢٣)

الافعال

٢٣-الافعال:

فعل الربط(الكينونة) المتصل:

تقترن افعال الربط(الكينونة) بتلك في الانكليزية
(am,is,are) وتلحق بنهاية (١) الاسم (٢) الصفة ولها
مفهوم خبري.

وتظهر افعال الربط في الكرمانجية على شكلين:

(١) الشكل الاول ويلحق بالصوت الصحيح (السواكن)

(٢) الشكل الثاني ويلحق باصوات العلة (النقية)

الشخص	بعد اصوات الصحيحة	بعد اصوات العلة
المفرد	(ا) م	مه
	ى	يى ، ى
	ه	يه
الجمع	(ا) ن	نه

١) الامثلة للمجموعة الاولى بعد الاصوات الصحيحة:

(فاعل + صفة / اسم + الملاحقة الشخصية)

ئهز نه ساخم. [ئهز.....(م)^(١)]

انا مريض

توكهيف خوشى. [تو.....(ى)]

انت فرحان (سعيد)

ئهول بهر (بن) حوكمى ژنى. [ئهوه.....(ه)]

يعيش تحت طائلة المرأة

تەم ئيسلامن . [تەم.....(ن)^(٢)]
نحن مسلمون

هون كورمانجن . [هون.....(ن)]
انتم كرمانج (اكراد)

وان مه له مئى دلانن . [وا(ئهو).....(ن)]
هن لطيفات

* (١) هناك صوت الكسرة قبل صوت (الميم) بالنسبة للشخص
الاول وتلفظ (ام).

* (٢) هناك في حالة الجمع صوت الكسرة /أ/ يسبق صوت
النون فتلفظ (ان)

(٢) الامثلة للمجموعة الثانية بعد اصوات العلة (النقية):
(فاعل + صفة / اسم + اللاحقة الشخصية)

تەز بىرسى مه (بىرسيمه) (تەز.....مه)
انا جوعان

توكوره بى (نو.....بى)
انت اعمى

(ئهو.....يه)	ئهو وهستايه انه تعبان
(ئهه.....نه)	ئهه فهله نه نحن مسيحييون
(هون.....نه)	هون ئيزدي نه (ئيزدينه) انتم يزدييون
(وان.....نه)	وان جونه هم يهود

صيغة النفي:

يمكن ان تنفي الجملة بطريقتين:

(أ) يوضع (نه ، ني) امام الخبر.

(فاعل + نه + صفة / اسم + اللاحقة الشخصية)

(ب) تلحق (افعال الربط) بنهاية الفعل المنفي (نين).

[فاعل + صفة / اسم + (نين + اللاحقة الشخصية)]

(ا) امثلة لنفي الجملة باضافة (نه ، ني) امام الخبر:

تەز نه نه ساخم	(انا) لست مريضاً
تونه برسى	(انت) لست جوعاناً
ئەو نه كوره يه	(هو) ليس اعمى
ئەم نه فهله نه	(نحن) لسنا مسيحيين
هون نه ئيزدى نه	(انتم) لستم يزيديين
وان نه جونه	(هم) ليسوا يهوداً

(ب) امثلة للنفي باضافة (افعال الربط) الى الفعل المنفى (نين):

تەز نه ساخ نينم	لست مريضاً
توبرسى نينى	لست جائعاً
ئەو كوره نينه	ليس اعى
ئەم فهله نينن	لسنا مسيحيين
هون ئيزى نينن	لستم يزيديين
وان جو نينن	ليسوا يهوداً

(٢٤)

تصاريف فعل الكينونة

(بون)

٢٤- تصاريف فعل الكينونة (بون):

بون: المصدر (حدث، وجود، كون)

بو: الفعل الماضي (حَدَثَ، صار، اصبح، كان)

بوى: اسم المفعول (قد حدث، قد صار، قد اصبح، قد كان)

(بى) (ب): هيكل المضارع (يحدث، يصير، يصبح)

هيكل الفعل المضارع وتصاريفه حسب الضمائر الشخصية:

(الفاعل + فعل المضارع + اللاحقة الشخصية)

أ. في حالة المفرد:

مضارع مستمر	مضارع عام
ئەز د بيم	(١) ئەز بيم
تود بى (بى)	(٢) توبى (بى)
ئەو د بت	(٣) ئەو بت ^(١)
(ئەو دبى)	أ. (ئەو بى)
(ئەو دبىتن) ^(٢)	ب. (ئەو دبىت)
	ج. (ئەو دبىت)

- (١) * لاحظ في (أ) ، (ب) ، (ج) هي مجرد تباينات بحدود اللهجة
فيما يخص الشخص الثالث المفرد
- (٢) * وفي حالة الشخص الثالث المفرد تطول عادة اللاحقة
الشخصية في صيغة المضارع المستمر الى (بىتن)

ب. في حالات الجمع:

مضارع مستمر	مضارع عام
ئەم دبن	١. ئەم بن
هون دبن	٢. هوبن
وان دبن	٣. وان بن

لاحظ :

- (١) تحول صيغة المضارع العام الى الصيغة الاستمرارية بوضع
(د) امام هيكل الفعل المضارع فقط.
(٢) لدى تحويل صيغة الفعل الاستمراري الى حالة النفي
تحذف (د) وتوضع كلمة (نه) امام الفعل كما في:
(الفاعل + نه + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

لم اكن	بم	نه	تهز
لم تكن	بي	نه	تو
لم يكن	بت	نه	تهو
لم نكن	بن (بين)	نه	تهم
لم	بن	نه	هون
تكونوا			
لم يكونوا	بن	نه	وان

المستقبل المضارع الشرطي:

أ- حالة المفرد:

صيغة المستقبل	صيغة المضارع الشرطي
(١) ئەز دى بيم	ئەز بيم (بم)
(سأصبح)	(أصبح)
(٢) تودى بى	توبى (بى)
(ستصبح)	(تصبح)
(٣) ئەو دى بت (بيت) (بى)	ئەو بيت (بت) (ببى) (ببى)
(سيصبح)	يصبح

* اداة المستقبل (دى) توضع امام الفعل المضارع فتتحول الجملة

الى صيغة المستقبل

(فاعل + دى + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

* وتوضع (ب) امام صيغة المضارع فتتحول الى صيغة المضارع

الشرطي.

(فاعل + (ب + فعل مضارع) + اللاحقة الشخصية)

* عند تحويل الجملة التي فعلها مستقبل الى النفي تحذف اداة المستقبل (دى) وتوضع (نا) امام الفعل المضارع كما مبين ادناه.

* عند تحويل الجملة التي فعلها مضارع شرطي الى النفي تحذف (ب) وتوضع (نا) امام الفعل المضارع وكما مبين ادناه:

(فاعل + نا + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

ئهز نا بيم لن اصبح (اكن)

تونا بى بى (بى) لن تصبح (تكن)

ئهو نا بت (بيت) لن يصبح (يكن)

حالة الجمع:

صيغة المستقبل	مضارع شرطي
ئهم دى بن	ئهم بين (بين)
سنصبح	نصبح
هون دى بن	هون بين (بن)
ستصبحون	تصبحوا
وان دى بن	وان بين (بن)
سيصبحون	يصبحوا

عند تحويل الصبغة المستقبلية او الشرطية للمضارع الى النفي
تُحذف اداة المستقبل (دى) واداة الشرط (ب) وتوضع اداة النفي
(نا) امام الفعل المضارع فتصبح:

نصيح	لن	بن	نا	ئهم
تصبحوا	لن	بن	نا	هون
يصبحوا	لن	بن	نا	وان

امثلة:

ههكو مرى ملعون نهبت، گور تهننگ نابت
لولم يكن الميت ملعوناً، لا يضيق به القبر

ههرو ئهم دبن ميوانيت وى
نصبح ضيوفه كل يوم

بلا بن

ليصبحوا ، ليكونوا

دبت

يصبح. (يحتمل)

نابته چو

(لا يعني شيئاً). لا يصبح شيئاً.

هه ميا دبنه چهند؟

کم یصبح کلل؟

بی ژ دراژ مامی خو شهرم بکته

یخجل (استلام) نقود عمه.

بچوکیت وه دی ساقا بن

سیکون ابنا کم صغاراً (لا یلحقون بکم)

فعل الامر (ب) بمعنى (لکن):

امام الفعل

الشخص الثاني (مفرد) ب، به

الشخص الثالث (مفرد) بت

الشخص الثاني (جمع) بن

الشخص الثالث (جمع) بن

وفي حالة النفي نضع الاداة (نه) امام الفعل المضارع فنقول:

نه به (لا تکن) (الشخص الثاني المفرد)

نه بت (لا یکن) (الشخص الثالث المفرد)

نه بن (لا یکونوا) (الحالات الجمع للشخص الثاني والثالث)

ولصياغة الافعال الامرية عموماً نتبع التركيب التالي:
(ب + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)
امثلة:

ب + خو + ه	(تناول طعامك)	بخوه
(الشخص الثاني المفرد)		
ب + خو + ت	(ليتناول طعامه)	بخوت (بلا)
(الشخص الثالث المفرد)		
ب + خو + ن	(ليتناولوا طعامهم)	بخون
(الحالات الجمع للشخص الثاني والثالث)		

وللنفي تحذف (ب) الامرية من امام الفعل وتوضع (نه) امام
الفعل المضارع للنهي كم في:
نه خوه لا تأكل
بلا نه خوت عسى ان لا ياكل
نه خون لا تأكلوا

وهناك بعض الافعال لا يقبل امامها (ب) الامرية كما في:

الامر	النفى
هههه (بهههه) اذهب	نه چه لا تذهب
وههه (بوههه) تعال	نه ئى لا تأتي
ههههه (بههههه) اذهبوا	نه چن لا تذهبوا
وهههه (بوههههه) تعالوا	نه ئيين لا تجئن

صيغة الزمن الماضي

هيكل الفعل الماضي (بو، بى) بمعنى (كان، اصبح)

الماضي البسيط:

(الفاعل + الفعل الماضي + اللاحقة الشخصية)

تهز	بوم	(اصبحت)
تو	بوى	(صبحت)
تهو	بو	(اصبح)
تهم	بون	(اصبحا)
هون	بون	(اصبحتم)
وان	بون	(اصبحوا)

ويتم تحويل الجملة الى الحالة المنفية بوضع (نه) امام الفعل الماضي كما في:

نهز	نه	بوم	(لم اكن)
تو	نه	بوى	(لم تكن)
ئهو	نه	بو	(لم يكن)
ئهم	نه	بون	(لم نكن)
هون	نه	بون	(لم تكونوا)
وان	نه	بون	(لم يكونوا)

الفعل الماضي المستمر:

(الفاعل + د + فعل ماضي + اللاحقة الشخصية)

نهز	د	بوم	(كنت اصيح)
تو	د	بوى	(كنت تصيح)
ئهو	د	بو	(كان يصيح)
ئهم	د	بون	(كنا نصيح)
هون	د	بون	(كنتم تصيحون)
وان	د	بون	(كانوا يصيحون)

وفي حالة الماضي المستمر نحتفظ بالاداة (د) ونوضع قبلها
الاداة (نه) في حالة النفي كما في:

(الفاعل + نه + د + فعل ماضي + اللاحقة الشخصية)

ئەز	نە	د	بوم	كنت	لم	اكن
تو	نە	د	بوی	كنت	لم	تكن
ئەو	نە	د	بو	كان	لم	يكن
ئەم	نە	د	بون	كنا	لم	نكن
هون	نە	د	بون	كنتم	لم	تكونوا
وان	نە	د	بون	كانوا	لم	يكونوا

ويعمد المتكلمون الاصليون في المنطقة الى استخدام الصوت
(ى) بدلاً من (و) في تلفظهم كبديل دائم (دايفون) فتلفظ:

بوم (بيم)، دبوم (دييم)

نەبوم (نەبيم)، نەدبوم (نەدييم)

امثلة:

هيش خلاس نه بو (بي)

لم ينته بعد

وا بو، ئەم بەری وا دبون (تبون)
كانت كالاتي، كنا امامهم. (كنا سباقين لهم)

بوبهار: قدم الربيع

بهار بو: كان يقدم الربيع

نه بوه چو: لم يصبح شيئاً. لم يأت بتيجة

چونه بو: لم يحدث شيء

ئەم بی هیشی دبون (تبین): كنا نفقد الامل

بی ژن (بیژن): ارملة، ارملة

بی پوچ: فسدت. فسدت

چاک دبی (تبی): كانت تتحسن

لاحظ:

في اثناء الكلام السريع يحدث ادغام صوتي لتتحول (د)

الاستمرارية الى (ت) تلفظ كما في:

دبون (تبون / تبین) (يصبحون)

دبو (تبو/ تبی) (يصبح)

اسم المفعول والازمنة المصاغة

اسم المفعول (بوى) او (بى) بمعنى (قد اصبح):
المضارع التام:

تہز	بويہ	قد اصبحت
تہز	نہ بويہ	(لم اکن)
تو	بويه	قد اصبحت
تو	نہ بويه	(لم تکن)
تہو	بويه	قد اصبح
تہو	نہ بويه	(لم يکن)
تہم	بوينہ	قد اصبحنا
تہم	نہ بوينہ	(لم نکن)
هون	بوينہ	قد اصبحتم
هون	نہ بوينہ	(لم تكونوا)
وان	بوينہ	قد اصبحوا
وان	نہ بوينہ	(لم يکونوا)

ويلفظ (بيمه، بيه، بينه) ايضاً
وفي النفي (نه بيمه، نه بيه، نه بينه).

الماضي التام:

(الفاعل + بوى + بو + اللاحقة الشخصية)

كنت قد اصبحت	بوم	بوى	تهز
لم اكن قد اصبحت	بوم	نهبوى	تهز
كنت قد اصبحت	بوى	بوى	تو
لم تكن قد اصبحت	بوى	نهبوى	تو
كان قد اصبح	بو	بوى	تهو
لم يكن قد اصبح	بو	نهبوى	تهو
كنا قد اصبحنا	بون	بوى	تهم
لم تكن قد اصبحنا	بون	نهبوى	تهم
كنتم قد اصبحتم	بون	بوى	هون
لم تكونوا قد اصبحتم	بون	نهبوى	هون
كانوا قد اصبحوا	بون	بوى	وان
لم يكونوا قد اصبحوا	بون	نهبوى	وان

ويلفظ عادة: (ب بييم، ب بي، ب بين)
والنفي: (نة ب بييم، نة ب بي، نة ب بين)

الماضي التام الشرطي:

(الفاعل + بوي + با + اللاحقة الشخصية)

	ئەز	بوی	با	مه	لو كنت، (لو كنت قد اصبحت)
	ئەز	نەبوی	با	مه	لو لم اكن (بدوني)
	تو	بوی	با	يه	لو كنت، (لو كنت قد اصبحت)
	تو	نەبوی	با	يه	لو لم تكن، (بدونك)
مفرد	ئەو	بوی	با	يه	لو كان (لو كان قد اصبح)
(وان)	ئەو	نەبوی	با	يه	لو لم يكن، (بدونه)
	ئەم	بوی	با	نه	لو كنا (لو كنا قد اصبحنا)
	ئەم	نەبوی	با	نه	لو لم تكن، (بدوننا)
	هون	بوی	با	نه	لو كنتم (لو كنتم قد اصبحتم)
	هون	نەبوی	با	نه	لو لم تكونوا، (بدونكم)
	وان	بوی	با	نه	لو كانوا (لو كانوا قد اصبحوا)
جمع	وان	نەبوی	با	نه	لو لم تكونوا، (بدونهم)
(ئەو)					

ويأتي التلفظ عادة: بي بامه، بي بايه، بي باينه
والنفي: نه بي بامه، نه بي بايه، نه بي باينه

ويعمد المتكلمون الى استخدام الصيغة المختصرة لصيغة
الماضي التام الشرطي وكما يلي:

(الفاعل + با + اللاحقة)

ان كنتُ	مه	با	تهز
ان لم اكن، (بدونى)	م	نه با	تهز

ان كنتُ	ى	با	تو
ان لم تكن، (بدونك)	ى	نه با	تو

ان كان		با	تهو
ان لم يكن، (بدونه)		نه با	تهو

ان كنا	ن	با	تهم
ان لم نكن	ن	نه با	تهم

والتركيب في الكرمانجية يقابل ذلك التركيب في الانكليزية
المتكون من:

Might + have + had

او

Might + have + been

(٢٥)

تصارييف الافعال في الكرمانجية

٢٥- تصارييف الافعال في الكرمانجية:

بعد ملاحظة تصارييف الافعال الواردة سابقاً نستنبط ما يلي:

أ. لواحق شخصية تضاف الى نهاية الفعل المضارع كما يلي:

الشخص	المفرد	الجمع
الشخص الاول	م	(إ) ن
الشخص الثاني	ى (قصيرة)	(إ) ن
الشخص الثالث	ت	(إ) ن

يمكن للشخص الثاني المفرد ان تكون اللاحقة (ى)

يمكن للشخص الثالث المفرد ان تكون اللاحقة (يتن)

ب. لواحق شخصية تلحق بنهاية الفعل الماضي و كما يلي:

الشخص	المفرد	الجمع
الشخص الاول	م	(ا) ن
الشخص الثاني	ى (قصيرة)	(ا) ن
الشخص الثالث	لا يوجد	(ا) ن

ج. اداة المستقبل (دى، دا) توضع امام الفعل المضارع.

د. اداة الاستمرارية (د + نصف طول ى) تلفظ عادة (ت) او (كسرة عريية + ت) ادغاماً.

وتوضع (د + نصف طول ى) امام الفعل المضارع لتشير الى استمرارية الفعل وعدم اكتماله.

هـ. اداة الشرط:

(١) (ب + كسرة) تلفظ (پ) او (پ + كسرة)

(٢) (كسرة + ب) تلفظ (كسرة + پ).

وكلا الحالتين تشير الى انها اداة الشرط او الاحتمال.

و. يتطابق الامر مع المضارع الشرطي في الشخص الثاني والثالث.

غير انه (الكسرة) في الشخص الثالث الامري للجمع تكون عادة اقصر وتتباين بين (الكسرة، او نصف طول ي، او الفتحة القصيرة).

ز. تستخدم (نا) كاداة نفي مع المستقبل والمضارع الشرطي وتستخدم (نه) كاداة نفي مع الافعال الاخرى كافة وفي جميع الصيغ.

و. نادراً ما يحذف الفاعل المتمثل بالضمائر الشخصية في حالة الرفع وينفي على الفعل ان يتفق معها في العدد والشخص.

الافعال القياسية

ملاحظات عن الافعال:

بوسعنا تعريف الافعال وفق قواعد اساسية اذا ما ادركنا الاجزاء التالية:

١- المصدر

٢- جذر الفعل الماضي

٣- جذر الفعل المضارع

(١) المصدر:

ينتهي المصدر عادة بـ: (كسرة + ن) او (ن) يسبقها صوت علة قصير او طويل.

(٢) جذر الفعل الماضي:

بجذف: (إن)

او (ن) وصوت علة قصير او طويل يسبقها في المصدر. ويمكن ان يجزء المصدر الى:

(جذر + اللاحقة المقطعية)

- تن:	ئاخفتن	(تكلم، كلام، حديث)
	ئاخفت	(تحدث، تكلم)
- شتن:	شوشتن	(غسل، غسيل، ينظف بالماء)
	شوشت	(غَسَلَ، اغتسل)
- دن:	داناندن	(وَضَعَ، إقامة، تشييد).
	داناند	(وَضَعَ، اقام، شيد)
- ان:	گهريان	(تجوال، مشي)
	گهريا	(تجول، مشى)

بهيستن	(سماع)	- ستن:
بهيست	(سمع)	
كرين	(شراء، ابتياع)	- ين:
كرى	(اشترى، ابتاع)	

٣) جذر الفعل المضارع:

يشق جذر الفعل المضارع بإزالة المقطع الاخير الذي يحتوي على النهاية الصرفية للمصدر. والقاعدة قد تحتاج احيانا الى شئ من التعديل او الاضافة بسبب بعض التباينات الخاصة بالمصادر سنتطرق اليها لاحقا.

انواع المصادر وجذر الفعل المضارع

ادناه قائمة لمختلف انواع المصادر والقواعد الاساسية لاشتاق جذر الفعل المضارع:

أ. مصدر ينتهي بـ (تن)

المصدر: گرتن (مسك، القبض على). بهيستن (سمع)

الفعل الماضي: گرت (امسك، القي القبض على). بهيست

(استمع)

الفعل المضارع: گر (يمسك، يقبض على). بهيسى (يستمع)

وبعد ان تحذف (تن) نقوم بما يلي:

(١) (س) تقلب الى (ز)

(٢) (ش) تقلب الى (ژ)

كما في:

المصدر: خواستن (طلب، طلب يد). كوشتن (قتل)

الماضي: خواست (طلب، طلب يد). كوشت (قتل)

المضارع: خواز (يطلب، يطلب يد). كوژ (يقتل)

(٣) (ف) تقلب الى (ڤ) كما في:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
ئاخفتن (كلام)	ئاخفت (تكلم)	ئاخف (يتكلم)
كهفتن (سقوط، وقوع)	كهفت (سقط، وقع)	كهڤ (يسقط، يقع)
ڤانگافتن (حراثة)	ڤانگافت (حرث)	ڤانگاڤ (يحرث)
ههلاويستي (تعليق، شق)	ههلاويست (علق، شق)	ههلاويز (يعلق، يشق)

٤) (ار) تقلب الى (ير) كما في:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
هنارتن (ارسال)	هنارت (ارسل)	هنيّر (يرسل)
هژمارتن (العد)	هژمارت (عدّ)	هژمير (يعدّ)
قهشارتن (اخفاء، ضم)	قهشارت (اخفى، ضمّ)	قهشير (يخفي، يضم)
قهگوهاستن (تغيير، نقل)	قهگوهاست (غير، نقل)	قهگوهيز (يغير، ينقل)

٥) اذا انتهى جذر الفعل بصوت علة طويل بعد حرف (تن) علينا ان نضيف (ذ) او (ش) الى جذر الفعل كما في:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
هاڤيتن (رمي)	هاڤيت (رمى)	هاڤيژ (يرمي)
سوتن (حرق، اشعال)	سوت (حرق، اشعل)	سوژ (يحرق، يشعل)
فروتن (بيع)	فروت (باع)	فروش (يبيع)
كوتن (قرض، قض)	كوت (قرض)	كوژ (يقرض)

ب. مصدر ينتهي ب (دن):
إذا انتهى جذر الفعل بـ (ان) بعد حذف (دن)، ينبغي ان نقوم
بالاجراء التالي:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
شكاندن (كسر، قضم)	شكاند (كسر، قضم)	شكين / شكين (يكسر، يقضم)
ستاندن (اخذ)	ستاند (اخذ)	ستين / ستين (ياخذ)

احياناً تحذف (دن) من نهاية المصدر للاختصار، ينبغي ان
نستخدم نفس القواعد للاشتقاق كما في:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
رهقان / رهقاندن	رهقا	رهقين
(الفرار ب)	(فر ب)	(يفر ب) (هروب، ركض، عدو- مصدر لازم)

ج. مصدر ينتهي بـ (شتن):

المصدر:	الماضي:	المضارع:
شوشتن (غَسَل)	شوشت (غَسَلَ)	شو (يغسل، يغتسل،
اغتسال، تنظيف بالماء)	اغتسل، نظف بالماء)	ينظف بالماء)
كهيشتن (نضج، وصول)	كهيشت (نضج، وصل)	كهـ* (ينضج، يصل)
رونشتن (جلوس)	رونشت (جلس)	رون* (يجلس)

* ينتهي الفعل المضارع بكسرة قصيرة جداً /gahi/ ،
/ruini/ ينبغي ان نميز المصادر التي تنتهي بـ (تن) عن تلك
التي تنتهي بـ (شتن) او (ستن) لاستبعاد الالتباس.

د. مصادر تنتهي بـ (تان):

المصدر:	الماضي:	المضارع:
كوتان /قوتان (ضَرَب)	كوتا (ضَرَبَ)	كوت (يضرب)
كهريان (تجول، تجوال، قمشي)	كهريا (تجولّ، قمشي)	كهـر (يتجول، يتمشى)

ينبغي ان لا نخلط بين المصادر هذه و بين المصادر التي تختصر
للمصدر (اندن) كما في الفقرة (ب) - رهقان

هـ. مصادر تنتهي بـ (ين):

تعتبر هذه المصادر اكثرها انتشاراً في الكرمانجية:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
كرين (شراء)	كرى (اشترى)	كر (يشترى)
برين (قطع، جرح)	برى (قَطَعَ، جَرَحَ)	بر (يقطع، يجرح)
هسين (صقل، حد)	هسى (صقلّ، حدّ)	هس (يصقل، يحدّ)

(٢٦)

ازمنة الفعل القياسي

٢٦- ازمنة الفعل القياسي:

يمكن ان تصاغ الازمنة التالية من جذر الفعل المضارع:

(١) مضارع عام

(٢) مضارع مستمر

(٣) مستقبل

(٤) مضارع شرطي (احتمالي)

(٥) الامر

(١) المضارع العام:

ويصاغ المضارع العام باضافة الزوائد الشخصية (اللواحق) الخاصة بجذر الفعل المضارع (راجع الفقرة ٢٣ اعلاه) للتعبير عن حقيقة او تكرار حدث او عادة....

المصدر: خواستن (طلب ، طلبُ به ، تلمس)
المضارع: خواز (يطلب، يطلب به، يتلمس)

تركيب صيغة المضارع:

(فاعل + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

اهز	خواز	م	(انا) اطلب
تهم	خواز	ن (ين)	(نحن) نطلب
تو	خواز	ى	(انت) تطلب
هون	خواز	ن	(انتم) تطلبون
تهو	خواز	ت (يتن)	(هو) يطلب
وان	خواز	ن	(هم) يطلبون

امثلة:

دهواريت باش، ناليكييت خوه بخوه زيده كن
يكشر الدواب الجيد العلف لانفسهم

گا و ههسپ شهركرن، گولك لبن پي دكه قيت
تعارك الشور والحسان فسقط العجل بين الاقدام

چانه مرووڤ دهركه قت، نافي ده نه كه قت
ليخسر المرء حياته، ولا يخسر صيته (اسمه)

(٢) المضارع المستمر:

تتركب صيغة المضارع المستمر من خلال اضافة اداة الاستمرار
(د) امام صيغة المضارع العام وكما يلي:
(فاعل + د + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

تهز	د	خواز	م	(انا) اطلب - الآن
تهم	د	خواز	ن (ين)	(نحن) نطلب - الآن
تو	د	خواز	ي	(انت) تطلب - الآن
هون	د	خواز	ن	(انتم) تطلبون - الآن
تهو	د	خواز	ت (يتن)	(هو) يطلب - الآن
وان	د	خواز	ن	(هم) يطلبون - الآن

امثلة:

وهكو هرج پير دبتن، كوتوله پي دكه نن
عندما يعمرّ الدب ، تستهزء صغاره منه

تو چي بچيني ، نهو دهليني
ما تزرع، اياه تحصد

الظروف الزمنية في اللغة العربية هي التي تحدد الازمنة
لصيغة الفعل المضارع كما في:
يطلب (الآن) - مضارع مستمر
يطلب (دائماً ، دوماً ، عادةً) - مضارع عام
يطلب (غداً ، في الاسبوع القادم) مستقبل

— "ملاحظة : بينما في اللغة الكردية (تركيب الفعل) او (الصيغة)
هي التي تحدد الزمن:

تهز دخوازم - مضارع مستمر
تهز خوازم - مضارع عام
تهز دي خوازم - مستقبل
تهز دا خوازم مضارع شرطي

- المترجمان " —

صيغة النفي:

تنفي صيغة المضارع العام والمضارع المستمر بوضع (نه) ، (نا) ،
امام الفعل المضارع. وتحذف (د) من اما الفعل عادة في صيغة
المضارع المستمر وكما يلي:

(فاعل + نه / نا + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

نهز	نا	خواز	م	لن اطلب
تو	نا	خواز	ى	لن تطلب
ئهو	نا	خواز	ت	لن يطلب
ئهم	نا	خواز	ن (تن)	لن نطلب

احياناً نحفظ بالاداة الاستمرارية (د) كما في:

سه يى مه لبهز دهري مه نه د رهويت، ل دهري خهلكى د رهويت.
كلبنا لا ينيح امام دارنا بل ينيح امام دور الناس.

نه د رهويت = نا رهويت

لا ينيح (الآن) = لا ينيح (دائماً)

تەز نە دچم و نە د بینم

لن اذهب ولن اراه

نە دژم = ناچم

لست ذاهباً = لن اذهب

نە د بینم = نا بینم

لا اراه = لن اراه

امثلة اخرى:

مالی کولوس ناچنه گوری

مال البخيل لا ينزل معه الى القبر

سوارهک ب تنی توزی ناکهت

فارس لوحدة لا يثير الغبار

سور گول بی ستري نابيت (بيت)

لا وردة حمراء (جميلة) بدون شوك

(٣) المستقبل:

تركب صيغة المستقبل بوضع اداة المستقبل (ديّ) ، (دا) امام
الفعل المضارع كما يلي:

(فاعل + ديّ + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

ئهز ديّ خواز م

سأطلب

تو ديّ خواز ي

ستطلب

ئهو ديّ خواز ت (يتن)

سيطلب

ئهم ديّ خواز ن (ين)

سنطلب

هون ديّ خواز ن

ستطلبون

وان ديّ خواز ن

سيطلبون

وتستخدم (دا) كأداة مستقبلية في جمل (جواب الشرط) البسيطة كما في:

ئەز دا خواز م

كنت سأطلب

تو دا خواز ي

كنت ستطلب

ئەو دا خواز ت (يتن)

كان سيطلب

ئەم دا خواز ن (ين)

كنا سنطلب

نصي صيغة المستقبل:

عندما تنفي جملة المستقبل تحذف الاداة (دي) ، (دا) وكما يلي:

(فاعل + نا + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

ئەز نا خواز م لا اطلب (عادة ، دائماً)

تو نا خواز ي لا تطلب

ئەم نا خواز ن (ين) لا نطلب

ئەو نا خواز ت (يتن) لا يطلب

قارن المعنى:

دى هيم سأتي
دا هيم كنت سأتي

دى خوازت (يتن) سيطلب
دا خوازت (يتن) كان سيطلب

امثلة اخرى:

ههكه هون زو نهچن، ئەو دى روڤت (رهڤيتن)
ان لم تسرعوا في الذهاب سينهزم

ههكه هون زو نههاتبانه، ئەو دا رهڤت (رهڤيتن)
لو لم تسرعوا في المجيء لكان قد هرب

چى د كه نه (تكه نه) كوارى، ئەو تيته خوارى.
ما تدخلونه الى الخزانة، هو الذي يخرج عنها

يى ژ مشكا بيت، دى هنبانا كوژت (كوژيتن)
ما يولد من الفئران يقرض الاكياس

٤) زمن المضارع الشرطي (فعل الشرط):

تتكون صيغة الشرط باضافة (ب) امام جذر الفعل المضارع كما يلي:

[فاعل + (ب + فعل مضارع) + اللاحقة الشخصية]

ئهز	بخواز	م	إن	اطلب	(اذا) او (إن)
ئهم	بخواز	ن (ين)	إن	نطلب	
تو	بخواز	ی	إن	تطلب	
هون	بخواز	ن	إن	تطلبون	
ئهو	بخواز	ت (یتن)	إن	یطلب	
وان	بخواز	ن	إن	یطلبون	

ولكي نحول صيغة المضارع الشرطي الى النفي يتطلب

استخدام الافعال التالية قبل الفعل المضارع وهي:

(يجراً، يعرف، يستطيع، يريد، يجب، ينوي، بالوسع....)

نه وئرم: المصدر (وئرين)

لا اجراً

نا زانی (نزانى): المصدر (زانين)

لا اعرف

نه شيا: المصدر (شيان)

لم يقدر ، ليس بوسعه

نه ئيين: المصدر (ئيان)

لا نرغب، لا ننوي

ژ تهبيت: المصدر (هاتن)

إن يمكنك، بوسعك

والجملة المنفية تعطي مفهوم (الشك ، عدم القدرة) كما في
الامثلة التالية:

ئهز نه ويرم بچم

لا اتجراً على الذهاب (ان اذهب)

تونا زاني (نزاني) باخيقي

لا تعرف التحدث (ان تتحدث)

نه شيا بچيت

لم يقدر على السير (ان يسير)

هون نه ئيين بچن

لا ترغبوا الذهاب

ههكه ژ ته بيٽ بكهى ، بكه .

ان يسعك الفعل ، فافعل

ژن بينى ب لاوينى ، دا كورب ته را بگه هيٽن

تزوج وانت شاب ، لكي يلحق بك الابناء

(٥) فعل الامر:

ان تركيب الصيغة الامرية تتفق مع تركيب صيغة المضارع

الشرطي باستثناء (الشخص الثاني المفرد) حيث ان الفعل

ينتهي باللاحقة (ه) كما في:

الشخص الثاني المفرد:

(ب + فعل مضارع + ه)

بخوه : تناول الطعام . كل

بكه : اعمل . افعل

بكره : امسك

بده : اعط

الشخص الثاني للجمع:

(ب + فعل مضارع + ن)

بجئون: تناولوا الطعام ، كلوا

بكن (بكنن): اعملوا، افعلوا

بگرن: امسكوا

بدن (بدهن): اعطوا

لاحظ ان الصوت الذي يسبق (ن) انما يتفاوت بين (الكسرة) او (نصف طول ي) او (الفتحة القصيرة) ، وان هذه التباينات مقبولة لدى المتكلمين الاصليين.

امثلة:

نهها بده ، دهها بستينه

اعط تسعة وخذ عشرة

كيم بجوه، هدر گاڤ بجوه

كل قليلاً ولكن دائماً

ل ژنا نهگره، ل خزما بگره

لا تلوم النساء بل اقربائهن

خزمهت بکه پيران، وهک پير دهبي خزمهت بيينه

اخدم الكهله لتنال الخدمة عندما تكبر سنأ

مروژ ديكى روژهكى بت، بلا مريشكا سالهكى نه بت

ليكن المرء ديك يومه، ولا دجاجة سنة

ملاحظة: هناك بعض الافعال لا تنال (ب) الامرية امامها في
الصيغة:

ههره (بههره) * اذهب

وهره(بوهره) * تعال

دانه (بدانه) * صفع

دانن (بدانن) ضعوا

ههرن (بههرن) * اذهبوا

وهرن (بوهرن) * تعالوا

* الاستعمالات بين الاقواس قليلة في الوقت الحاضر ونادرة
جداً.

امثلة اخرى للافعال الطويلة و المركبة كما في:

راوهسته: قف

راوهستن: قفوا

قهخوه، (قهخو): اشرب

قهخون: اشربوا

قهمرينه: اطفئ

قهمرينن: اطفئوا

- النهي:

وفي حالة النهي تحذف (ب) من امام الفعل الامري وتستعمل

(نه) امام الفعل كما في:

نهكه: لا تعمل

نهكهن: لا تعملوا

نهخوه(ه): لا تأكل

نهخون: لا تأكلوا

نهگره: لا تمسك بـ

نهگرن: لا تمسكوا بـ

نهده: لا تعط

نهدهن: لا تعطوا

نهراوهسته: لا تقف

نهراوهستن: لا تقفوا

اما في الافعال المركبة، توضع (نه) بين الجزئين المكونين للفعل
احياناً كما في:

فهخو(ه): اشرب

فهنهخو(ه): لا تشرب

فهنهخون: لا تشربوا

فهكوله: احفر، انبش

فهنهكوله: لا تحفر، لا تنبش

فهنهكولن: لا تحفروا، لا تنبشوا

فهمرينه: اطفئ

فهنهمرينه: لا تطفئ

فهنهمرينن: لا تطفئوا

(٢٧)

الفاعل والمفعول

عندما يكون جذر الفعل مضارعاً

٢٧- الفاعل والمفعول عندما يكون جذر الفعل مضارعاً

تستخدم الضمائر الشخصية في حالة الرفع (مجموعة ئەز) مع هيكل الفعل المضارع ولكافة الازمنة المصاغة للافعال اللازمة والمتعدية على حد سواء وكما في:

ئەز د چم انا ذاهب

ئەز دى چم انا سأذهب

ئەز نان دخوازم انا اتلمس الآن الخبز

ئەز نان دى خوازم انا سأتلمس الخبز

ئەز دا چم کنت سآذهب
ئەز دا خوازم کنت سآتلمس (کنت سآطلب يدها)

امثلة:

ئەو مروفي دکوژيت ، ههستي فه دشييرت
يقتل المرء ويخفي عظامه

تومن نه ئيبي و ئەز ته نه ئييم
لا تحبني ولا احبك

يبي دهستي خو هه دکهت، جهي خو هه فرهه دکهت
(من يفتح كفيه، يوسع منزلته). صرفية

او

من يکن سخياً يزيد مكانته

لاحظ الادغام:

دکوژيت: تکوژيت	يقتل
فه دشييرت: فه شييرت	يخفي
فه دکهت: فه تکهت	يفتح
دکهت: تکهت	يعمل

(٢٨)

الازمنة التي تصاغ من الفعل الماضي

٢٨- الازمنة التي تصاغ من الفعل الماضي:
يمكن صياغة الازمنة التالية من جذر الفعل الماضي:
أ) (الافعال اللازمة) وتستخدم مجموعة (ئهز) كفاعل
ب) (الافعال المتعدية) وتستخدم مجموعة (من) كفاعل

١. الماضي البسيط:

أ. الافعال الازمنة:

[الفاعل (مجموعة ئهز) + فعل ماضي + اللاحقة الشخصية]

نمت	نقستم	ئهز
نمتَ	نقستى	تو
نام	نقست	ئهو
نمنا	نقستين (نقستين)	ئهم

ب. الافعال المتعدية:

[الفاعل (مجموعة من) + فعل ماضي متعدي]

من	خواست	طلبت	(مثلاً: الخبز، يدها ...)
ته	خواست	طلبتَ	
وى	خواست	طلَبَ	
وى	خواست	طلَبْتُ	
مه	خواست	طلبنا	
هه وه	خواست	طلبتم	
ئه و(ان)	خواست	طلبوا	

لاحظ ان الافعال المتعدية في صيغة الماضي البسيط تتميز بما يلي:

- (١) تستخدم مجموعة (من) كفاعل للفعل.
 - (٢) لا تنال الافعال في نهايتها اللواحق الشخصية.
 - (٣) اذا ذكر (المفعول به) في الجملة فانه يوضع امام الفعل.
- فنعقول:

من	(نان)	خواست	طلبتُ الخبز.
ته	(پيشاز)	خواست	طلبتَ البصل.
هه وه	(گوشت)	خواست	طلبتم اللحم.

(ب) الماضي الاستمراري:

يمكن ان يتحول صيغة الماضي البسيط الى الماضي الاستمراري باضافة (د) امام الافعال ولكلا النوعين من الافعال اللازمة او المتعدية فنقول:

[المصدر للفعل اللازم (چون)]

ئەز	د	چوم	كنتُ	ذاهباً	(كنت اذهب)
تو	د	چوی	كنتَ	ذاهباً	(كنت تذهب)
ئەو	د	چو	كان	ذاهباً	(كان يذهب)
ئەم	د	چون (ين)	كنا	ذاهبين	(كنا نذهب)
هون	د	چون	كنتم	ذاهبين	(كنتم تذهبون)
وان	د	چون	كانوا	ذاهبين	(كانوا يذهبون)

[المصدر للفعل المتعدي (خوارن)]:

من	نان	د خوار	(تخار)	كنتُ	اتناول الخبز
ته	نان	د خوار	(تخار)	كنتَ	تتناول الخبز
وی	نان	د خوار	(تخار)	كان	يتناول الخبز
وی	نان	د خوار	(تخار)	كانت	تتناول الخبز
مه	نان	د خوار	(تخار)	كنا	نتناول الخبز
ههوه	نان	د خوار	(تخار)	كنتم	تتناولون الخبز
ئەوان)	نان	د خوار	(تخار)	كانوا	يتناولون الخبز

الادغام:

د خوار: دخار: (تخار) كان يأكل
د چوم: (تچوم) كنتُ ذاهباً

ازمنة الماضي ومعانيه:

تتميز اللهجة الكرمانجية عن غيرها من اللهجات او اللغات فيما يخص التوافق بين الفعل والفاعل او المفعول به في حالة الماضي، فاذا استخدمت ضمائر الفاعل (مجموعة ئەز) امام الفعل المتعدي الماضي يتفق الفعل معها بالعدد والشخص وهي تعمل مفعولاً به. اما الضمائر الشخصية المائلة (مفعول به) تأتي في بداية الجمل وتعمل عمل الفاعل فهي في حالة الرفع كما في:

الفاعل (مجموعة من) + (المفعول به مجموعة ئەز) + الفعل
الماضي المتعدي + اللاحقة الشخصية

ته	ئەز	خواستم	(دعوتني)	،	طلبتني
(من)	تو	خواستی	(دعوتك)	،	طلبتك
ههوه	ئەو	خواست	(دعوتوه)	،	طلبتموه
(ئهوى)	هون	خواستن	(دعاكم)	،	طلبكم

مه	تو	خواستى	(دعوناك)	، طلبناك
ئهوان)	ئهز	خواستم	(دعوتوني)	، طلبتموني
ته	ئههم	خواستن (ين)	(دعوتنا)	، طلبتنا
(ئهوى	ئههم	خواستن (ين)	(دعتنا)	، طلبتنا

الاسم الذي يسبق الفعل المتعدي يعتبر مفعولاً به. ويتفق الفعل مع الاسم الذي يسبقه (المفعول به) بالعدد والشخص من خلال اللاحقة المتصلة بنهايته كم في:

تشتهك خواست كتيب خواستن	من
	ته
	(ئهوى
	(ئهوى
	مه
	هه وه
	(ئه وان)

تشتهك: شيئاً (مفرد)

كتيب: كُتِبَ (جمع)

فالمفعول به الحقيقي هو ذلك الاسم الذي يسبق الفعل المتعدي ويتفق معه في العدد والشخص. وفي حالة عدم ذكر المفعول به (المستتر) ، فان الفعل يتفق مع المفعول به المستتر في العدد والشخص كما في:

من خواستان. (كتيب) - المفعول به المستتر هو (جمع)
(طلبتهم). (كُتِبَ)

من خواست. (تشتهك) - المفعول به المستتر هو (مفرد)
(طلبته). (الشيء)

يقترن التركيب بذلك في الفارسية القديمة، حيث ان القائم بالعمل كان يوضع في حالة المفعول به (تملك)، وان المفعول به يصبح فاعلاً عندما يتكون الجملة من (اسم المفعول).

الفعل الماضي البسيط يشير الى ان الحدث قد اكتمل. اما
الفعل الماضي المستمر فتشير الى ان الحدث آنذاك كان قد
حدث بشكل استمراري او ان الحدث لا يزال مستمراً او في تكرار
كم في:

شول كر	عمل (قام بالعمل)
شول دكر	يعمل (يقوم بالعمل)
ههرو شول دكر	كان يعمل كل يوم (كان يقوم باعماله يومياً).

امثلة:

ئهگهر ته ئهز نه دٲيام بچاڤكى، من تونه دٲياى ب ههرو
چاڤا (ن).

ان لم تحبني بعين واحدة، فانا لا احبك بکلتيهما.

(٢٩)

الازمنة التي تصاغ بواسطة الافعال المساعدة واسم المفعول

٢٩- الازمنة التي تصاغ بواسطة الافعال المساعدة واسم المفعول

١. اسم المفعول:

يصاغ اسم المفعول وذلك باضافة (ي) الى نهاية جذر الفعل
الماضي:

المصدر:	خواستن	طلب، تلمس، طلب يد
الماضي:	خواست	طلب، تلمس، طلب يد
اسم المفعول:	خواستى	مطلوب، (قد تلمس، قد طلب يد)

ملاحظة:

- أ. اسم المفعول للافعال المتعدية تكون صيغة المبني للمجهول.
ب. اسم المفعول يعطي مفهوم (الصفة) او (الصفة الحقيقية) اذا جاء بعده فعل الكينونة (بو، بي)

امثلة:

دهوى جهرباندى چيتره ژ ماستى نه جهرباندى.

الشنيينة المجربة خير من اللبن غير المجرب.

شولكرى مالى خو، خوشتقىي خهلكى

الذي يعمل لبيته يكون محبوب الناس.

جوانه ههسپى نه عهلمتى، نهدهن بدهستى نهزانى

لا تعط المهرة الحرة بيد جاهل.

ناقلى ژنا ل كوشى داناي، وهكى رادبيت بهلاؤدبت.

عقل المرأة في حضنها، فان قامت تبعشر.

٢. الزمن المضارع التام

عندما تلحق بنهاية الاسم المفعول (اللواحق الشخصية) إنما هي بمثابة أفعال ربط (الكينونة) كما في:

الماضي: خواست

اسم المفعول: خواستی

(الفاعل + اسم المفعول + فعل الربط)

ئەز خواستی مه (خواستیمه)

انا مخطوبة (انا مدعو)

تو خواستی (ی)

انت مخطوبة. انت مدعو

ئەو خواستی یه (خواستیه)

مخطوبة. مدعو

ئەم خواستی نه (خواستینه) نحن مخطوبون، مدعون

هون خواستی نه (خواستینه) انتم مخطوبون، مدعون

وا (ن) خواستی نه (خواستینه) هم مخطوبون، مدعون

— "ملاحظة : المضارع التام في اللغة الكردية يقابل (قد = فعل ماضي) في اللغة العربية او التعابير المتألفة من اسم المفعول (مكتوب، مرسل...)

اما ما يقابله في اللغة الانكليزية فيمكن ان يكون:

ا. مضارع تام مبني للمجهول: (have / has + been + p.p.)

ب. مضارع بسيط مبني للمجهول: (am / is / are + p.p.)

الترجمان " —

٣. الزمن الماضي التام:

يصاغ الماضي التام باستخدام (بو) الكينونة الماضي بعد اسم المفعول وكما يأتي:

فاعل + اسم المفعول + (بو + اللاحقة الشخصية)

ئەز خواستی بو م (بیم)

كنت مدعواً

تو خواستی بو ی (بی)

كنت مدعواً

ئەو خواستی بو (بی)

كان مدعواً

ئهم خواستی بو ن (بین)
کنا مدعوین

هون خواستی بو ن (بین)
کنتم مدعوین

وان خواستی بو ن (بین)
کانوا مدعوین

يستخدم (ي) عوضاً عن (و) كبديل دائم (Diaphonc) من قبل غالبية الناس في منطقة بهدينان دونما تأثير يذكر على المعنى كم في:

بوم (بیم)، بوی (بی)، بو (بی)، بون (بین).

٤. الزمن الماضي التام الشرطي (فعل الشرط):

يمكن ان يصاغ الزمن الماضي التام كفعل شرط وذلك بوضع (با) بعد اسم المفعول. كما وان اللواحق الشخصية تضاف الى نهاية (با) كم يلي:

(ههكه) + الفاعل + اسم المفعول + با + اللواحق الشخصية

(ههكه) ئەز خواستی با مه (بام)

لو كنت مدعوأ

(بان) ئەم خواستی با نه

لو كنا مدعوبين

(باي) تو خواستی با ي

لو كنت مدعوأ

(بان) هون خواستی با نه

لو كنتم مدعوبين

ئهو خواستی با

لو كان مدعوأ

وان خواستی با نه

لو كانوا مدعوبين

* (با) فعل كينونة ماضي يفيد الشرط

* لا يحذف الفاعل في الزمن الماضي التام او الماضي التام الشرطي، وفي حالات قليلة يفهم ضمناً و مستتراً.

امثلة:

ههكهه پاشمان شاخ لى هاتى با نه، دا چنه نهسمانه
اذا كان للنادم قرون كانت تصل الى السماء
هه چوته ژ من خواستى با يه، دا من دا با ته
لو كنت قد طلبت اي شىء، لكنت قد اعطيتك
وهكى نهه هاتين، نهه هيش نه هاتى بى
عندما جئنا، لم يكن قد اتى بعد

٥. المستقبل التام الشرطي (جواب الشرط):
يصاغ المستقبل التام الشرطي (في جواب الشرط) من خلال
اضافة (دا) الى الزمن التام الشرطي كما يلي:
(فاعل + دا + اسم المفعول + با + اللاحقة الشخصية)
نهه دا كوشتى با مه
لكنت مقتولاً
نهه دا رهفى با
لكان قد هرب
تو دا رهفى با ي (بايه)
لكنت قد هربت.

امثلة:

ههكه ئەز رهقی با مه، ئەوان ئەز كوشتی با مه / ئەوان دا من
كوژن
لو لم اهرب، لكنت مقتولاً (كانوا قد قتلوني) / كانوا يقتلونني.

— "ملاحظة : * الصيغة غير مألوفة حالياً بين المتكلمين وقد تبدو غريبة الى اللغة الكرمانجية. حيث تستخدم صيغة المستقبل الشرطي البسيط (في جواب الشرط). المترجمان " —

امثلة اخرى:

كنت اذهب	ئەز دا چم
كان سيقتلني	دا من كوژت
كنت اراه	ئەز دا بينم
كانوا يرونا	دا مه بينن
كنت سأطلب	ئەز دا خوازم
كان سيدعوني	دا من خوازت

ومع الافعال المتقدمة في صيغة الماضي التام الشرطي يستخدم
الفعل الماضي بدلاً من اسم المفعول كما في:
دا + مجموعة (من) كفاعل + مفعول به + فعل ماضي + با +
اللاحقة الشخصية

دا وى ئەز كوشت با مه كان قد قتلني
دا من ئەو كوشت با كنت قد قتلته
دا ته سهيدا ديت با كنت قد ترى استاذك
دا من تشت كرى با نه كنت قد اشترى الاشياء

اما مع الافعال اللازمة فيمكن ان يكون التركيب:
فاعل (مجموعة ئەز) + دا + اسم المفعول + با + اللاحقة
الشخصية

ئەز دا نئستی با مه كنت قد تلقاني نائماً
ئەو دا رهفی با كنت قد تلقاه هارياً

او
دا + فاعل (مجموعة ئەز) + فعل ماضي + با + اللاحقة
الشخصية

دا ئەز نەست بام لكي كنت انام (لكان
بوسعي ان انام)
دا ئەو رهفی با لكي كان يهرب (لكان
بوسعه الهروب)
دا هون چو بانه (ن) لكي كنتم تغادرون (لكان
بوسعكم المغادرة)

(٣٠)

المصدر (هاتن) وتصريفاته

٣٠- المصدر (هاتن) وتصريفاته:

المصدر: هاتن (مجى)
الماضي: هات (جاء)
المضارع: هى (ياتي)

المضارع الشرطي	مستقبل	مضارع مستمر	مضارع عام	المفرد
بهيم (بيم)	دى هيم	ديم	هيم	الشخص الاول
بهى (بى)	دى هى	دى (تى)	هى	الشخص الثاني
بهيت (بيت)	دى هيت	ديت (تيت)	هيت	الشخص الثالث

الجمع:

الشخص الاول
الشخص الثاني
الشخص الثالث

هيّن ديين (تيين) دي هيّن بهيين (بيين)

فعل الامر:

الشخص الثاني (مفرد): وهره تعال
الشخص الثالث (جمع) ورن تعالوا

الشخص الثالث (مفرد) بهيّت (بيّت) ياتي
الشخص الثالث (جمع) بهيين (بيين) يأتون

حالة النفي:

(نه) يستخدم مع الفعل المضارع العام والمضارع الاستمراري.

نه هيّم احضر
نه تيم (دئيم) لست آتيا (لن احضر)

(نا) تستخدم مع الفعل المستقبلي والمضارع الشرطي بعد ان تحذف (دى) اداة المستقبل و (ب) اداة الشرط للمضارع كما في:

نا هييم (ثيم) لن اجئ
نا هييت (ثييت) لن ياتي

ماضي بسيط	ماضي مستمر	مضارع تام (اسم المفعول)
هاتم	دهاتم (تهاتم)	هاتى مه (هاتيمه)
هاتى	دهاتى (تهاتى)	هاتى
هات	دهات (تهات)	هاتى
هاتى	دهاتن (تهاتن)	هاتين
هون وان		

لاحظ الادغام في الامثلة بين الاقواس (تهاتم، تهاتى، تهات، تهاتن...)

الماضي التام:

اسم المفعول + (بو + اللاحقة):

هاتى بو م (بيم) كنت قد جئت
هاتى بو ي (بى) كنت قد جئنا
هاتى بو ن (بين) كانوا قد جاءوا

الماضي التام الشرطي:

اسم المفعول + (با + اللاحقة الشخصية)

ههكه	هاتى	با	مه (م)	لو كنت قد جئت
ههكه	هاتى	با	ى	كنت قد جئت
	هاتى	با		كان قد جاء
ههكه	هاتى	با	نه (ن)	كانوا قد جاءوا

(٣١)

صيغة المبني للمجهول

٣١- صيغة المبني للمجهول:

عندما لا يعرف فاعل الجملة او يأتي مستتراً، نستعمل صيغة المبني للمجهول وذلك بواسطة:

[تصاريف (هاتن) + اللواحق الشخصية + مصدر الفعل]

(سجنت)	گرتن	مه	هات	ئهز
(قد سجنت)	گرتن	مه	هاتی	ئهز
(سأسجن)	گرتن	هيمه	دی	ئهز
(كنت سأسجن)	گرتن	هيمه	دا	ئهز
(لکنت قد أسجن)	گرتن	با مه	هات	دا
(لکنت سأسجن)	گرتن	با مه	هاتی	دا

مثال:

سهري هاتييه برين، ناهيته كرين.

الراس الذي قطعه السيف، لا يعاد. (يشترى).

(٣٢)

قائمة بتصاريف الافعال الشاذة

٣٢. قائمة بتصاريف الافعال الشاذة:

الامر	مضارع	ماضي	
ببينه (لاحظ)	بين (يرى)	ديت (رأى)	ديتن (رؤية)
بيژه، بييه (قل)	بيژ (يقول)	گوت (قال)	گوتن (قول)
بخوه (كل)	خوه (ياكل)	خوار (اكل)	خوارن (اكل)
بكه (اعمل)	ك (يعمل)	كر (عمل)	كرن (عمل)
بميينه (ابق)	ميين (يبقى)	ما (بقى)	مان (بقاء)

بئىخه، بئىخه	ئىخه	ئىخست	ئىخستن
(اسقط)	(يسقط)	(اسقط)	(اسقاط)
بده	ده	دا	دان
(اعط)	(يعطي)	(اعطى)	(اعطاء)
بهيله	هیل	هیلا	هیلان
(غادر، اترك)	(يغادر، يترك)	(غادر، ترك)	(مغادرة، ترك)
هه ره	چى	چو	چون
(اذهب)	(يذهب)	(ذهب)	(ذهاب)
بزى	زى	زا (ولدت،	زان
(ضعي صغيراً)	(تلد، تضع صغيراً)	وضعت صغيراً)	(ولادة للحيوانات)
بستى	ستى	ستاند	ستاندن
(خذ)	(ياخذ)	(اخذ)	(اخذ)
ببه	به	بر	برن
(خذ معك)	(ياخذ معه)	(اخذ معه)	(اخذ الشيء)
بينه، بينه	ئىن	ئينا	ئينان
(اجلب معك)	(يجلب الشيء)	(جاء بالشيء)	(جلب الشيء)
بدهينه	دهينه	دهيناند	دهينان
(ضع، انصب)	(يضع شيئاً)	(وضع، نصب)	(وضع)

(٣٣)

جدول مقارنة لجذر الفعل المضارع

٣٣- جدول مقارنة لجذر الفعل المضارع:

ئينان: جلب الشئ

ئينم: اجلب

ئينى: تجلب

ئينت: يجلب

(الجمع) ئينن: نجلب

ديتن: رؤية

بينم: ارى

بينى: ترى

بينت: يرى

(الجمع) بينن: يرون

دهينان: وضع

داغم: اضع

دانه: تضع

دانييت (دانييت): يضع

(الجمع) دانيين: يضعون

دان: اعطاء، تقديم

دهم: اعطي، اقدم

ده: اعط، قدم

دهت: يعطي، يقدم

(الجمع) (دهن): يعطون، يقدمون

كرن: عمل

كهه: اعمل، افعال

كه: اعمل، افعال

كهت: يعمل، يفعل

(الجمع) (كهه): يعملون، يفعلون

برن: اخذ الشيء
بهم: خذ (الشيء) معي
به: خذ (الشيء) معك
بهت: يأخذ (الشيء) معه
(الجمع) (بهن): خذوا (الشيء) معكم

ئيخستن: اسقاط ، جعل الشيء يسقط
ئيخم: اسقط
ئيخي: تسقط
ئيخت: يسقط
(الجمع) (ئيخن): يسقطون

گوتن: قول
بيم: اقول
بي ي: تقول
بيت: يقول
(الجمع) (بين): يقولون

ويصاغ المضارع المستمر باضافة (د) امام الفعل المضارع وغالباً ما تدعم مع بداية السواكن لتلفظ (ت) كم في:

د ديتن: كانوا يرون	دئيم: اجلب (الآن)
تديتن	تئينم
د دائم (دائم): اضع (الآن)	دبينم: ارى (الآن)
تدائم	تبينم
دبهم: اعمل (أخذ)	دكهم: اعمل (الآن)
تبهم	تكهم
دبييم: اقول (الآن)	دئيخن: اسقط (الآن)
تبييم	تييخن

والمستقبل يصاغ باضافة (دي) الى الفعل المضارع
والمستقبل الشرطي باضافة (دا) الى الفعل المضارع

اما الامر فيصاغ باضافة (ب) امام الفعل المضارع واللاحقة (ه)

في نهايته:

بينه: اعطني، سلمه لي

بده: اعط

ببه (به): خذه

بكه: اعمل

بئخه: ارم على الارض، انزع

وعندما يبدأ الفعل المضارع بحرف (ب) عادة ما يدغم فيظهر

طوبلاً كما في:

ببه (به): خذه

ببّ (ببّ): قل له

(٣٤)

الافعال السببية

٣٤. الافعال السببية:

الافعال السببية هي تلك الافعال التي تشير الى ان الفاعل هو السبب لوقوع الحدث، وليس هو القائم بالفعل.

المصادر التي تنتهي بـ (اندن) او الصيغة المختصرة لها (ان) تشتق منها الافعال السببية كما يلي:

المصدر: ترساندن فزع، تخويف

الماضي: ترساند افزع، اخاف

المضارع: ترسين يجعل يخاف

(ومصدر الفعل اللازم بمعنى (خوف)

خطوات اشتقاق الفعل المضارع تجرى كما يلي:

(١) تحذف (دن) من نهاية المصدر

(٢) تحول (ان) الى (ين) او (ين)

المصدر: ههژاندن ههژ

الماضي: ههژاند ههژ

المضارع: ههژين بههژ، يجعل بههتز) ومصدر لفعل لازم

بمعنى (اهتزاز)

المصدر: رهفاندن فرّب

(رهفان)

الماضي: رهفاند فرّ (بها)

المضارع: رهفانين يفرّب) مصدر لفعل لازم بمعنى (هروب)

، انهزام

لاحظ ان (الفعل المضارع) المشتق انما هو (مصدر لافعال لازمة

يجرى اشتقاقاتها كما يلي:

المصدر: ترسين خوف

الماضي: ترسى خاف

المضارع: ترس يخاف

المصدر: ههژين اهتزاز
الماضي: ههژی اهتز
المضارع: ههژ يهتز

المصدر: رهژين انهزام، هروب
الماضي: رهژی انهزم، هرب
المضارع: رهژ ينهزم، يهرب

وهناك كلمات عربية تستخدم في اللغة الكردية بعد ان نالت
كافة التصريفات الخاصة بهذه اللغة وهي لافعال متقدمة وكما
يأتي:

المصدر: شه لاندن شلح (سَلَب)
الماضي: شه لاند سَلَب
المضارع: شه لين يسلب

المصدر: ته لاندن طلع، علق
الماضي: ته لاند علق، شنق
المضارع: ته لين يعلق، يشنق

المصدر: قولپانندن غير، قلب
الماضي: قولپانند غير، قلب الشئ
المضارع: قولپين يغير

المصدر: جهماندن جمع
الماضي: جهماند جمع
المضارع: جهمين يجمع

المصدر: جهريانندن تجربة، محاولة، تطبيق
الماضي: جهريانند جرب، حاول، طبق
المضارع: جهريين يجرب، يحاول، يطبق

تصارييف الافعال المضارعة هي بمثابة (مصادر اخرى للافعال اللازمة) وتستخدم كأسماء ايضاً.

(٣٥)

المصدر (هه بون)

بمعنى (يملك، يوجد)

٣٥- المصدر (هه بون) بمعنى (يملك، يوجد):

يستخدم الفعل بمعنى يوجد او هناك) مع:

(١) الشخص الثالث المفرد بمعنى (يوجد):

(مروقهك) هه بول ويبرى

كان هناك رجل

(٢) الشخص الثالث جمعاً بمعنى (يوجد):

(گهلهك مروقا) هه بون ل ويبرى

كان هناك رجال كثيرون.

كما ويستخدم بعد ضمائر التملك بمعنى (يملك، عنده) كما في:

من هه بو

كنت املك (كان عندي)

ته هه بو

كنت تملك (كان عندك)

ئهوا (ن) هه بون

كنتم تملكون (كان عندكم)

وتسقط الدال (د) في حالة المضارع والماضي المستمر من امام الفعل كما في:

مضارع /	ماضي /
مضارع مستمر	ماضي مستمر
هيّه (هه يه)	هه بو
هيّنه (هه نه)	هه بون
يملك	كان له
يملكون	كان لهم

فعل الامر يشبه الفعل المساعد (بون) كما في:

مضارع عام ومستمر	مضارع شرطي
هيّه (هه يه)	هه بت
هيّنه (هه نه)	هه بن
ديّ هه بت	ديّ هه بت
ديّ هه بن	ديّ هه بن

ماضي بسيط و ماضي مستمر **ماضي تام مستمر**

هه بو هه بانه

هه بون هه بانه

وفي حالة النفي والصيغة الماضية نستخدم (بون) بدلاً من (هه بون) كما في الامثلة التالية:

من تشت ههيه، ته چونينه

عندي اشياء وليس لديك اي شئ

بلا وي مروؤ زأؤ ههين

ليكن عنده رجال كثيرون

ههكو موراد ههين، دى چاره ههبت

لو تكن لديهم نية(امنية)، سيكون هناك علاج

النفي:

ههبت X نهبت ههيه X نهبت (نينه)

ههنه، ههين X نهين (نينن) ههبتن X نهبتن (نينه)

(٣٦)

(قيان) والمدلولات المتنوعة

٣٦- (قيان) والمدلولات المتنوعة:

المصدر: قيان حب، محبة

الماضي: قيا حب، احبّ

المضارع: قىّ يحب

(١) دقيّت بجم: ينبغي ان اذهب

(٢) من نان دقيّت: احتاج الخبز.

(٣) من وىّ دقيا: كنت احبها

أ. (ثيان) بمعنى [الوجوب: (يجب ان ينبغي)].
(وتوضع عادة امام الفاعل بهذا المعنى)

امثلة:

دقيت ئەز هازر بيم

ينبغي ان احضر

دقيت مروڤيان ئەزمانه كى خوش ههبت، يان نانئى گهئى
ينبغي على الانسان ان يملك لساناً طيباً، او خبزاً سخياً (خبز
القمح)

ب. استعمالات (ثيان) بمعنى (انوي، اعزم، اريد):

من دقيت: انا اريد، انوي، احتاج.

ته دقيت: انت تريد، تنوي، تحتاج.

مه دقيا: نحن نريد، ننوي، نحتاج.

لاحظ الادغام:

دقيت (تقيت)

دقيا (ثقيا)

ج. تستخدم في الاستعمال الشخصي بمعنى (يتمنى، يرغب)

ئەز دڤيم بچم

ارغب الذهاب

خەلك ئەو خوش دڤيا

كان الناس يحبونه، كان محبوباً لدى الناس.

امثلة اخرى:

ئەز دڤيم بچم:

انا ارغب الذهاب

ئەز هەزكەم بچم:

انا افضل الذهاب

ئەز دخوازم بچم:

انا اتلمس الذهاب

ئەز رازى مه بچم:

انا موافق على الذهاب

افعال يمكن ان تمثل بـ: قيان: تمنى، الشعور بالضرورة.

هەزكەرە: تفضيل، رغبة، استحسان.

خوازتن: طلب، التماس، تمنى.

رازى بون: القبول، الاقتناع، الموافقة، الرضا.

(٣٧)

توكيد الفعل الاستمراري

٣٧- توكيد الفعل الاستمراري:

يؤكد الفعل الاستمراري بأستخدام:

(وى + دال الاستمرار) فتصبح (ويت)

ئهو ويت چن: ذاهبون

ويت ئينن: يجلبون، يحملون، يقودون.

وفي حالة المفرد يحاول نصف المتكلمين اظهار المفرد المذكر او

المؤنث من خلال:

ئهو وا دجت: ذاهبة

ئهو وى دجت: ذاهب

ان استخدام (ويّت)، (وا)، (ويّ) امام (اسم المفعول) تشير الى علاقة الحدث بالحاضر وتعتبر (صيغة المضارع تام) كما في:

ويّت كوشتين: قد قتلوا

ويّت هاتين: قد جاءوا

وا كوشتى: قد قتلت

ويّ كوشتى: قد قتل

وا هاتى: قد جاءت

ويّ هاتى: قد جاء

ئهو واكرى: التي قد فعلتموها

(٣٨)

المصادر والاستعمالات

٣٨- المصادر والاستعمالات:

أ. المصدر في الكرمانجية يقابل (اسم الفعل) ويقابل اسماء الافعال التي تنتهي بـ (-ing). ويأتي استخدام المصدر بشكل شائع بعد حروف الجر كما في:

ئاڤ بوقه خوارنى (فه خارنى):

ماء للشرب

بهرى سواركرن:

قبل التحميل

بو سوند خوآرن هآزرم
مستعد لأن أؤدي القسم (أحلف)

ژ گوتن ههتا کرن
بعين القول والفعل

ريا ههزار سالانه
مسار أمده الف عام

لى هاتن چيتره ژى هاتن
الصدفة خير من القدرة

ب. يعمل المصدر فاعلاً للجملة:

ئاخفتنا وه كه ريبى مه فهكر
كلامكم اغاضنا

ج. يعمل المصدر مفعولاً للجملة:

مه چوژ ئاخفتنا وه نه زانى
لم نفهم شيئاً من كلامكم

د. يمكن ان ينعت المصدر بأسم آخر (حالة التملك):

كوشتنا وى : مقتله

هاتنا وى : وصوله، زيارته، حضوره، مجيئه.

امثلة متنوعة:

راكه بنانى خو، بهرده جانى خو
اعتل مقام الكرم، وعش رغيداً لنفسك

ئهفروكه ئه وى بهرنادن
لا نخلي سبيله اليوم

ئهز نه وئيرم بچم
لا اتجراً على الذهب

نهفئيت ئهز بچم
ينبغى ان لا اذهب

ترست بچت
يخاف الذهب

(٣٩)

الافعال المركبة

٣٩. الافعال المركبة:

ان معرفة الشخص بالافعال البسيطة تعتبر عملية ناقصة ما لم يكن له المام بالافعال المركبة لما تحويه من مدلولات ومعاني متباينة وان اغلب المصادر المركبة تتألف من (صفات) او (اسماء مفاعيل) مستمدة من اصول قديمة او كرمانجية اصلية.

تحتوي المصادر المركبة على زوائد اما الافعال البسيطة prefixes على شكل (ظروف او حروف جر) واهمها:

دا:

غلق، قفل	دائيخستن:
ادخال، قيادة (الحيوانات الى الزريبة)	داكرن:
هبوط، نزول، سقوط	داكهتن:
اعطاء، تقديم، تسليم	دابون:
ذبول	داهاتن:
انزال	داهيلان:

دهر:

خسارة	دهردان:
اخراج	دهرئينان:
طررد، اخراج، فصل	دهرئينخستن:
اخراج، نفي، طرد، فصل	دهركرن:
خروج	دهرکهتن:
سحب	دهرکيشان:

	هه‌ل:
غليان	هه‌لچون:
لف، لف الشيء	هه‌لچنين:
صعود، تسلق	هه‌لبون:
اللقاء بالصدفة	بسه‌ر هه‌لبون:
رفع، أخذ	هه‌لگرتن:
هزيمة	هه‌لهاتن:
قلع	هه‌لكيشان:
اشعال	هه‌لكرن:
رفع، قلع الشيء من الجذور	هه‌لهئينان:
رفع	هه‌لهينان:
تعليق، شنق	هه‌لاقستن:
حفر	هه‌لكولان:

لى:

ليّقه بهردان: فك

ليّقه بون: التراجع عن وعد، نكث الوعد

لى بورن: مرور، اعضاء

ليّچون: متابعة، تعقب، مواصلة

ليدان: ضرب

ليخستن: ضرب، تحميل

لى گهريان: البحث عن، التخلي عن، ترك

ليكرن: تعبئة، تحميل

ليكهفتن: تخاصم، نزاع

ليكيشان: سحب

ليّقه بونهفه: التراجع (للمرة الثانية)

تى:

تينكرن: صب، ادخال

تيگه هشتن: فهم، ادراك، استيعاب

تيدهمان: البقاء في

تيكفه دان: خلط، مزج

قە:

شرب	قەخوارن:
تعب	قەستان (وہستان):
اخفاء	قەشارتن:
مجانبة، تجنب	قەدان:
تبادل، مبادلة	قەكهورن:
انتخاب، التقاط	قەبژاردن:
فتح، فك	قەبون
مضغ	قەجوتن
اطفاء	قەمرين
ترجمة	قەرگيراندن (وہرگيراندن):
ريافة، نسج	قەچنين:

قەر(وہر):

أخذ، تناول، استلام	قەرگرتن (وہرگرتن):
طي، اطواء	قەرپيچاندن (وہرپيچاندن):
قلب الشيء على بطانته	قەرقولپاندن (وہرقولپاندن):
احتضان، احاطة	وہرئينان:

بهـر:

اسقاط (جنين)	بهـر هـاڤيـتن:
اطلاق	بهـردان:
تمريض، تعادل، مقايضة	بهـرئيـخستن:

را:

عبور	رابورين:
وقوف	راوهـستيـان:
متابعة، تعقب	راهيـلان:
سحب	راكيـشان:
مسح	رامالين:
فرش	رائيـخستن:
نزع، كنس	رادان:
استلقاء	رازان:
رفع، هرولة	راكرن:

ملاحظات عامة:

١) تحذف الاداة (ب) في صيغة الامر وكذلك في الجمل الشرطية.

٢) نحفظ بالادوات: (د) في حالة الفعل الاستمراري، (دي) في حالة الفعل المستقبلي، (دا) في حالة المستقبل الشرطي.

(٤٠)

سياق الجملة وترتيب الكلمات

٤٠- سياق الجملة وترتيب الكلمات:

الجملة البسيطة: تتألف الجملة البسيطة من :

أ. مبتدأ + خبر + فعل ربط كينونة.

ب. قد يأتي الخبر بعد (افعال الربط) فيبدو للفعل معنى مغايراً.

قارن:

مير پير بو: كان عجوزاً

مير بو پير: اصبح عجوزاً

چونه بو: لم يحدث شيئاً.

ئاخور مابو خالی: كانت العليقة قد استلمت خالياً
ئاخور خالی ما بو: تركت العليقة خالية بعد ان فرغت.
هرچا مازن دیار بو: ظهر الدب الكبير
هرچ دیار بو مازن: يبدو ان الدب كبير

امثلة:

ههكه نیرى برهان، دیبێرت کویری بلنباز
اذا غاب الكبش، يرتقي الجدي مقاماً اعلى

— "ملاحظة: * کویر: الجدي الذي عمره سنتان فاكثر
بهلنباز: هو الكبش المعمر. المترجمان " —

نا بیته چو: لا تعني شيئاً، لا تجدي نفعاً
هه می دا بتن چه ند؟: كم يصبح المجموع؟

ج. الفعل قد يليه مفعول به (غير مباشر):

شونا شپرا، روڤی دکهن گێرا
محل الاسود، تتبارى الثعالب.

(٤١)

التوافق

٤١- التوافق:

ملاحظات عامة:

١- يتفق الفعل المضارع مع الفاعل الحقيقي في العدد والشخص سواء كان الفعل لازماً او متعدياً.

دى من ره قينت

ئەز دى ره ئم دگەل ئى مېرى

سأهرب مع هذا الرجل

٢- في حالة الماضي يتفق الفعل اللازم مع الفاعل الحقيقي في العدد والشخص.

ئەز چوم: ذهبت

ئەو چو: ذهب

تو چوى: ذهبت

ئەم چون: ذهبنا

٣- اما الفعل الماضي المتعدي فانه يتفق مع المفعول به الحقيقي في العدد والشخص.

من تشتتهك بر: اخذت شيئاً

من تشتت برن: اخذت اشياءاً

ته نهز كوشتتم: انت قتلتني

٤- يأتي الفعل مطابق للفاعل او الذي يعطي مفهوم الجمع.

نهز چوم: ذهبت (انا)

هون چون: ذهبتتم (انتم)

وقد يعطي الفاعل مفهوم الجمع ويتفق الفعل معه جمعاً.

رى دبنه بهوست، دوژمن نا بنه دوست

يصبح الطريق شبراً، ولا يصبح العدو صديقاً

لاحظ:

رى: طريق والمفهوم (طرق)

دوژمن: عدو والمفهوم (اعداء)

لذلك جاء الفعل جمعاً (دبنه، نابنه)"

اما في الحالات التي يذكر فيها العدد فان الفعل يعتبر مفرداً
كما في:

ههكه دوست ههزاره يى كيمه، ههكه دوژمن يهكه يا زوره
ان كان الاصدقاء بالالاف فذلك قليل، وان كان العدو واحداً
فذلك كثير.

(لاحظ ان فعل الربط يى، يا هو للمفرد المذكر والمفرد المؤنث
على التوالي)

٥- اذا احتوت الجملة على فاعلين، يأتي الفعل جمعاً كما في:
ئهزو ئهوه هاتين: (انا) و (هو) جئنا.

٦- اذا حدث وان جاء فاعلين مع فعل في حالة النفي فان الفعل
يتفق مع الفاعل الذي يسبقه كما في:
نه ئهوما و نه ئهز
لم يبق هو ولا انا

(٤٢)

الكلام غير المباشر

٤٢- الكلام غير المباشر:

في اللغة الكرمانجية يعبر عن الكلام غير المباشر بطريقة مباشرة كم في:

مشك ته كبير كرن، ئەم دى زنجيله كى كهينه ستوى بشيكي
اتفق الفئران، بئنا سنعلق سلسلة (زنجيرا) في رقبة القطة.

وه كوته مهله، كهري مه كهري ته كوشت.

قلتم للملا، حمارنا قتل حمارك

روفي نه سيحت كرو، قهله رهش باوهري خوه نهينه ب قهسييت
خوهش

ادلى الثعلب بنصيحة، ايها الغراب لا تشق (تصدق) بالكلمات
الطيبة (المعسولة).

ديار نه بوكا هيش مري يه يان نه ساغه

لم يتوضح بعد بأنه قد مات ام لا زال على قيد الحياة.

ههكو مروڤ توناس دكهى، ئەم دكهينه د ههبسى ده
عندما نعرف الرجل، نقوده الى السجن (نضعه في السجن)

ههچى قهومی بايه، ئەم پى ههس دبين
كنا نحس بكل ما كان يحدث

ب. الجمل الزمنية التابعة:

هنگى ئەو ماقولى مه بى، ئەم رههت بين
كان آنذاك مسؤولنا، فكنا مرتاحي البال
ههچوگاڤا ئەو ماقولى مه بايه، ئەم دا رههت باين
متى كان مسؤولنا، فسنكون مرتاحي البال

ج. الجمل التابعة للمكان:

ئەز چومه وى مالى يا ئەوا ئەز ئينامه وبرى.
ذهبت لتلك العائلة التي قادتني الى هناك.
ههچوچى دهخل پيدا بت، كفريشك تينه وبرى.
اينما يوجد القمح، تتواجد فيه الارانب.

د. الجمل السببية التابعة:

هيش ئه و نه هاژوتيه، ژ بهر كو شوڤ نينه.

لم يحرث ارضه بعد، لانها غير مهيئة (لم يحرث بعد ، لانه لا يملك حقلاً او ارضاً).

ه. جملة النتيجة (باستخدام دا):

خوشكا ئادار، بده من روژه كى سار، دا ئەز گيسك پى بكمه
دار

اختي ئادار، اعطني يوماً بارداً، لكي اجعل جدي (الماعز)
متخشباً من البرد

قاسم پيلاڤييت خوه تازه شويتن و دانان لسهر بانى دا هسك بن
نظف قاسم حدائه بشكل جيد و وضعه على السطح لكي يجف

و. جمل النتيجة (الى درجة ... بحيث):

باران هند هات، مروڤنه د شيان بدهر كهڤن ژ مالييت خوه
هطل المطر بشكل غزير بحيث لم يستطع احد الخروج من بيته

ز. الجمل التناقضية التابعة:

گه لهک بزاف کرهه ما (بهلی) ژوی نههات.

حاول کثیراً ولكن لم یستطع ذلك.

بلا بچوک بییتن، (بهلی) زیه که

رغم انه صغیر، ولكنه نشط

وهله و نهه دورین، دلی مه د سوژیت.

رغم بعدنا، قلوبنا تتألم (قلبنا یحترق).

(٤٤)

الجمل الشرطية

٤٤. الجمل الشرطية:

تبدأ الجملة الشرطية بالاداة (ههكه) وقد تحذف احياناً.

ههكه تونزاني، چاڤده جيرانى

ان تكن جاهلاً، قلد جارك

و ههكه تونهزاني، پيرا بده بجوانى

ان تكن جاهلاً، استبدل القديم بالجديد

كتك نه ل ماله، داوه تا مشكانه.

غاب القط، العب يا فار

ههكه ميّر دال ئاؤ چ ل چوكه و چ ل ليئه، هه مي ئيئكه
ان خاض الرجل النهر لا يههه ارتفاع الماء سواء كان الى ساقيه
ام الى شفتيه

مروقاني ثقا سهر ئهقرازيه، هه سهري مروقي يه
القرايه كالبصق نحو الاعلى يسقط ثانية فوق رأس صاحبه

— "ملاحظة : يستخدم هذا المثل في عدم استطاعة الشخص نقد
اصحليه و التحدث عن سلبياتهم. المترجمان " —

ههتا پانيا دهستي رهش نهبيت، تاما دهفي خوهش نابيت
لا يطيب مذاق الطعام ما لم تتلطح راحة اليد في العمل

ملاحظة:

(ههتا) تعتبر اداة الشرط في هذا الاستخدام.

ههتا: ما لم.

(٤٥)

الجمل التابعة للمقارنة

٤٥- الجمل التابعة للمقارنة:

ئه حمده مييره كي چاكه، بهلي نه وه كي عبد الرحمن نه

احمد رجل طيب، ولكن ليس مثل عبد الرحمن

سهرما يا موصل نه شبتى سهرما ئاميدى يه

برد الموصل ليس كبرد العمادية

چهند بابيته هاي ژى ههيه، من هند هاي ژى ههيه

كم والدك له علم بذلك، هكذا لي علم بذلك - عامية

هندي زوره، چيتره

كلما كان (الشئ) كثيراً، كلما كان ذلك افضلأ

هندي ئاؤ بوشره، ئاش خوشتره

كلما يزداد الماء، كلما يسرع عمل الطاحونة

استعمالات (هەر وهکی) - وکأنه - :

بههسی خوه کر هەر وهکی بی هیثی بو.

تحدث عن نفسه و كأنه قد فقد الامل.

دهولت هاته سهری، بزره وهکی (ههچکو) کهری، خهلق دبیژن

عشق و عهنفهری.

لوجاء لک المال، انهق کالحمار، فتشید الناس بک و بالعمل.

(٤٦)

الفعل (خوزى). التخمين

٤٦. الفعل (خوزى). التخمين:

خوزى ئەو بهییت: ائمنی ان یأتی
خوزى ئەو هات به: امنی لوجاء

(٤٧)

صياغة الاسماء في اللغة الكردية

٤٧- صياغة الاسماء في اللغة الكردية:

أ. الاسماء الاشتقاقية:

ترتب الاسماء الاشتقاقية باضافة الزوائد الصرفية الى (مورفيئات حرة) او مورفيئات مقيدة (لا تعطي معنى بحد ذاتها) كما في:

٣. كير: المتفاعل مع، المشرف على ادارة

ئاسن: حديد

ئاسن + كير = ئاسنگير (حداد)

زير: ذهب

زير + كير = زيركير: الصائع

٤. دار: (مالك، صاحب)

نهوب: دور

نويدار: حارس

دهين: الدين

دهيندار: مديون

قهر: مقايضة، قرض

قهردار: الدائن، المستلف

٥. ستان: (مكان ، منطقة، حديقة....)
عدهرستان: منطقة عربستان(العرب)
كوردستان: منطقة الكرد
كازهخ ستان: منطقة الكازاخ
زفستان: شتاء
گولستان: حديقة الازهار

— "ملاحظة : عند اضافة مورفيم مقيد او حرالى اخر مقيد او حرفان المعنى لا يمكن ان يكون حرفياً او تحليلاً لمكونات بل له مضمون اضافي جديد خاضع لعشوائية اللغة - المترجمان." —

٦. يار: (القائم بالعمل)
يار: مورفيم حر بمعنى (العبة، مسرحية، عشيق)
جوت: زراعة، حراثة
جوتيار: فلاح، حارث

ب. صياغة الاسماء المعنوية:

تصاغ الاسماء المعنوية باضافة الزوائد الاشتقاقية كما في:

گهرم (صفة) حار، دافئ

گهرمی، گهرمیاتی باضافة (ی) او (یاتی)

چاک: (صفة) جيد، سليم

چاکى: الصحة، السلامة باضافة (ی)

مروژ: (اسم) شخص، فرد، انسان

مروژانی: الانسانية، القرابة باضافة (انی)

بچوک: (صفة) صغير

: (اسم) صغار

بچوکاتی: الطفولة، الصبا باضافة (اتی)

ئاذا: (صفة) طليق، متحرر

ئاذاهى: تحرر باضافة (هى)

سهرم: برد

سهرما (تی): برودة باضافة (ا) ، (اتی)

ج. الاسماء المركبة:

تتألف الاسماء المركبة من اضافة مورفيم حر الى آخر كما في:

اسم + اسم

كور + خال = كورخال (ابن خال)

صفة + اسم

رهش + مال = رهشمال (بيت الشعر)

اسم + اسم فعل

نان + خوار = نانخور (نانخوار)

حرف جر + اسم

بى + ژن = بى ژن (ارمل، ارملة)

اسمين متناقضين:

هاتن و چون (الذهاب و الاياب)

كرين و فروتن (البيع و الشراء)

اضافة اسم بنفس الايقاع في الاسم الاول:

گول و مول (الورود و ما شابه)

دار و بار (الاشجار و ما شابه)

تشت و مشت (الاشياء و غيرها)

تكرار نفس الاسم:

كرچ كرچ : (صوت التكرس)

تهق تهق : (صوت الطرق)

اسم + صفة

زك + رهش = زك رهش : حاقدا، مقيت

دل + رهش = دل رهش : اسود القلب، مشكوك

سهر + خوهدش = سهرخوش : سكران

عدد + اسم

دو + دل = دو دل : متردد، قلق

سى + گاڤ = سى گاڤ : ثلاث خطوات

حرف + اسم

بى + دل = بى دل : جبان

بى + فام = بى فام : غبي، احمق

بى + قام = بى قام : سبب الطبع، مزاج لا حدود له، صعب الارضاء.

(٤٨)

اسلوب الكرمانجية

٤٨- اسلوب الكرمانجية:

خصائص الاسلوب في الكرمانجية هي الاختصار والايجاز وقلة استعمال حروف العطف. وتستعمل الجمل البسيطة والقصيرة اكثر من الجمل المعقدة التي تتكون من عدد من الجمل التابعة. ولتوضيح الاسلوب في الكرمانجية نقدم ادناه مقتبس من مقالة (ماكيولهس) المشهور حول جانغير:

جانغير تهحوالييت خوه ديتن نه چاك. سهر ههقالى خوه نه
تهمينه. ئيحتماله دا بيته خاين ثان مييرينى ناكهتن. بهلى ژ
قابليه تا خوه تهنايه نهسكهري خوهژى جانغيرن و مهزوتن ههما

کيمن، بیئت دژمنا بیست جارا گرانترن. بهراهیا وی فه روبرهک
مهزن ههیه دهرياز سانای یه ئەما پشت واندا گرت.
جانگیر ژیک مروقهکی بی ترسه چو تهرد ناکهت بهلی سهر
فی مهسه لا هه پیچهک دو دل بو چونکی ههکه قهراری خو خراب
دهرکهفت ههر خو مهسئوله.
فی جاری ئومارایت خو جهماندن قسمی نازهم (اعظم) گوت
شهر ناکهین.
جانگیر گوت تهزژی وا بیژم.

رأى جانگیر بأن اوضاعه غير جيدة. غير امين على زميله.
ويحتمل بأن يخونه او قد لا يظهر الشجاعة. ولكنه مطمئن من
قابلياته ومن شجاعة وصدق جنده ولكنهم قليلون بالنسبة لجنده
عدوه الذين يفوقونه بعشرين مرة. هنالك نهر كبير من امامه
سهل العبور ولكن سد عليه الطريقة من الخلف.
جانگیر رجل لا يخاف وغير مكروه ولكن قلق في هذه المسألة
نوعاً ما لانه اذا كان قراره خاطئاً فسيكون هو المسؤول، فجمع
كافة امراءه ولكن القسم الاعظم قالوا لا تقاتل هذه المرة فقال
جانگیر انا ايضاً كنت اقول هذا.

(٤٩)

رهزیت تری و میقیش

بساتین العنب والزبيب

٤٩- رهزیت تری و میقیش:

شاباز نیژیکی گوندی زهقیهک باش ههیه، دی بخوکه ته رهز. پاله گرتن بهریت زهقیی ڤه وشارتن و کرنه کهلهک. شورههک یان تانهک دورو دوری زهقیی دهینا چاک زهبت کرو دهروکهک بتنی هیتلا. کورک ب ریز لی کولان هاژوکرن. دهمی چاندنی توره ژ میوا بری توره ههمی کورکا چاندن. شتلیت رهش میو ئو زهرک و تههلهک جودا چاندن ناڤ رهزی. ئورهههکی سه دانی، میرانی، سلویی دگهلیک.

بهاری زهڤیا خو کولا و کره ترهه .
هاڤینی ئە تراڤیت شتلا دوساندين و هیلا سالا دوی شتلی
وی بو تیرک ب قوهت هات .
دیسا کولا شبتی سالا ئەولی .
سالا سی ده ما که زاختنی تیرک پیچا هاڤیتن کیزما .
میث بشکفت و تازه شین بوو . بهلکی وی مازن بو ئوشیت
تری پیته دیار بون . ئەو ئوشیت بچوک که تنه گهرکی و هیدی
هیدی بونه بیسیره .
شاپاز تری خو ئاده کرو بهلک ژ میوا کرن . ئو دوریت میوا
دوساندو حولی کر .
ئوشیا گه هیشتن ب هاڤینی و بونه تری .
رهش میوبه ری هه میا دگه هیت .
مشتاخ درست کر .
تری رهش میو چنی و رائیخستن کر نه میویش چاک بون ئەو
راکرن .
ئامانیت مهزن برن ناڤ رهزی ، خولی هازر کرن ، ئامان تژی
ئاڤ کرن و خولی کره ناڤ بو زرکی .
تری مزهیت کرن و رائیخست ئەو ژی بونه میثیش ، هندهک
تری دمه عسه ری کفاشت و شیلی که لاند و کره دوشاڤ بو
زڤستانی .

بساتين العنب والزبيب

كانت لـ (شاباز) قطعة ارض بالقرب من القرية، سيجعلها بستاناً له. أجر العمال لتنظيف الارض من الاحجار وجعلها اكواماً. احاط الارض بسياج جيد ومتمين وجعل فيها باباً واحداً فقط. وحفر الحفر بخطوط متوازية. في وقت الزرع قص الاغصان من الكرم وزرعها في تلك الحفر.

فصائل العنب الاسود والابيض والمر زرعها بصورة متفرقة وفي جهة اخرى زرع (سهدانى، ميرانى، سلوى) معاً.

حفر ونظف ارضه في الربيع وفي الصيف قام بتنظيف وتسوية اطراف اماكن الفسائل. وفي السنة الثانية اصبحت فسائله غصوناً قوية فأعاد حفرها وتنظيفها كالسنة الاولى. وفي السنة الثالثة قام بتقليم الاغصان وترك غصناً واحداً واسندها الى قطعة من الخشب مخصص لهذه العملية (كيزم) الكرم، نمت وايغت بصورة جيدة واصبحت اوراقها كبيرة، وظهرت عناقيد العنب. واصبحت حصرماً.

قام شاباز بتنظيف بستانه وشذب الغصون والاوراق الزائدة من الكرم وحده وعدل اطراف اشجار الكرم. اينعت العناقيد في الصيف واصبحت عنباً. العنب الاسود كان سباقاً في النضوج.

(٥٠)

رِيا هَشكرنا تری بو میویشا

طريقة تجفيف العنب الى زبيب

٥٠- رِيا هَشكرنا تری بو میویشا

جەرا دی ئینن ئاڤی تژی کەن. دەه مستا خولی داننە ناڤ،
دارى تیکفه دەن، شهڤ و روژا تاخیر کەن، دا خولی تاما خو
دەتە ئاڤی، بیته زرک.

کوچکی دی چیکەن، دی مەنجەلی دانن سەر، زرکی دی
کەنە مەنجەلی، ئو ئاگری بن هل کەن دا کەل بیتی.
دی تری ژ میوی ڤه کەن (یان ژ میوی چنن). گەلەک سەلکی
تری دینن، دانن دەڤ مەنجەلی.

ئوشیهکی تری ژ سەلکا ئینە دەری نقو کەن ناڤ مەنجەلی ئو
زو ئیننە دەری، تەبەقەکی خالی هدیە دوڤ مەنجەلی.

ئوشیهک دکەنە تیدا، ئو ئوشک دی ژى هوسا کەن، هەتا
تەبەق توژی بیتن، ئەو تەبەق توژی بو ئەردی هدیە خولی کر بو

مشتاخه، سهر قى ئهردى ئوشى دانن كهت كهت، ئهقه بو
مشتاخه. ههتا ئهو تهبهق خالى بيتن.

مروقهك ههيه تهبهقا توژى دبهته مشتاخى ئو تهبهقا خالى
تينيت ئهقا دوڤه منجهلى.

ههتا ترى ههه مى سهر مشتاخى بيتن، ئىجاره دهه دوازده
روژ دمينيت دا ههك بيتن، ئىجاره يى خراب و يى باش جودا
كهن و ههريهك جودا جودا دانن ناڤ جوهالا ههتا بارهك بيت و
تينه مال، ههكه مشتاخه ههه مى بيخيره يان ههه مى چاكه دا
كهلهك پىكهه دين.

طريقة تجفيف العنب الى زبيب:

تملى القارورات (الزير) بالماء وتضاف اليها عشر حفنات من
الرماد ثم يخلطونها. يترك الخليط يوماً كاملاً حتى يترك
الرماد فيه لونا وطعماً الى الماء ويسمى السائل آنذاك (زرک).
يشعل الموقد ومن ثم يوضع عليه قدرًا من سائل (الزرک) ويوقد
النار من تحته. يتطلب العنب من اشجار الكرم ويجلب في
سلال الى جانب القدر حيث تقوم امرأتان بطس العناقيد بسرعة
وخفة فائقة الى داخل السائل المغلي ثم يترك في طبق وراء
القدر معه لهذا الغرض عنقوداً تلو الآخر حتى يتملى الطبق،
فينقل الطبق المملوء بالعناقيد الى ارض قد حدلت وسويت

ونظفت تسمى (مشتاخ) حيث ترص العناقيد واحداً بعد الآخر على ارضه. وهناك رجل ينقل الاطباق المملوء الى (المشتاخ) ويعيد الفارغة الى مكان الموقد. وهكذا تجرى العملية الى ان ينتهي جميع عناقيد الكروم. يترك هذه العناقيد على ارض (المشتاخ) لمدة عشرة او اثني عشر يوماً حتى تجف ويصبح يابساً، فيقومون بفرز الرديء من الجيد ويضعون كل نوع على انفراد. ثم يضعون الزبيب في الاكياس وتصبح حملاً ينقلونها الى البيت. اذا كان مشتاخ كله رديء او جيد فينقل سوية.

— "ملاحظة :

تنظيم (المشتاخ)

قطف العنب الاسود ووضعه على الارض في المشتاخ حتى اصبح زيبباً جافاً فعبئه في الاكياس. كما اخذ الاواني الكبيرة الى البستان. احضر الرماد وملاً تلك الاواني الكبيرة وازافت اليها الرماد حتى اصبحت (زرك). اغمس العنب الابيض في ذلك الماء بعد غليه (مزيت) ثم تركه على الارض حتى جف واصبح زيبباً. كما وانه قام بعصر كمية اخرى من العنب في العصارة وغلاها حتى اصبحت دبساً للشتاء.

— المترجمان "

(٥١)

فه لاهى يان فه لاهه تى

المزارع او الزراعة

٥١- فه لاهى يان فه لاهه تى:

جوتيار سپيدى رابو، هورو موريت خو لينكدان، سهر پشتا
گاي خوكرن و چوسهر زه ثيبى.

نير ل سهر ستوگرى دهينا، كه لا بيت نيرى درست کرن
بخانيكا، لبن ستوى گا گریدان. (ب خانیکا) (ل بن)

گيسن ب سهرى هه قجارى کرو مژان بره بوسى، سهر زقران
ئاسى كر.

مساسى خوب دهستى خوگرت.

سپيدى خو دريژ كر، لاتی خو پرو خه تى خوراست كر.

ئەردی بەیار، کولیب راکرو و پاشی قەنگافت، بو شوژ.
پایزی شوفا خو توژ کرو شین بو.
بھاری گول دا، پاشی بو فربک و ھشک بو.
دەما درونی پالە برن سەر زەقیی ب داسی درو.
مەلوداری ب شالوکی مەلوک کرنه گریش زەقی بو پریزە.
شکرە (شخەرە) درست کرن، دەخلی خو کیشا ئینا بی دەری، کرە
کوم.
گازی پالا و مەلوداری و شکرە بین و شکرە کیش کرو ھەقی
ھەمیا دا.
بو کوتانی دەخلی زەنجەرەکی گیرە دا.
دەخلی خو پەلقوت کرن، پاشی ھور کر بو رەخیس، دەخل ب
ملھیبی کوم کرو دا بای یان ھلدیرا.
- ملھیب دارەکی چار پینج گوھ یان ھەفت گوھ بو راکرنا
دەخلی.
گەنم و جەھ و نیسک و نوک برنە مالا خو.
ھندی کانوک و کانیسک داگر بو پەزی. ئو کا گەنم و جەھ کرە
لەود.
- شالوک چار قەیناخ ھەیە.

المزارع او الزراعة:

الفلاح ينهض صباحاً، يجمع ادواته، يضعها على ظهر ثوره
و ذهب الى ارضه.

وضع النير (نير) على رقبته. ورتب صنارات (النير) وشدها
بواسطة حلقات تحت عنقه.

شدها على المحراث.

واخذ مساحيه بيده.

وقطع الارض الى مساحات و جعله خطوطاً مستقيمة و
حرث ارضه الغير محروثة ثانية وثالثة حتى اصبحت (شوفا)
وفي الخريف بذر البذور في (شوفا) ونمت البذور وفي الربيع
ازهرت ثم اصبحت (فريك) ونضجت كاملة.

في وقت الحصاد اخذ العمال الى حقله وحصدها بالمنجل
والنساء جمعن الباقات من خلف العمال وجمعتهن سوية
اصبحت كومة (كديش) واصبحت الارض (پريزا).

ورتبت (شخره) وحملها الى البيدر في كومة كبيرة.

واعطى جميع العمال الذين حصدوا و جمعوا و نقلوا
المحصول الى البيدر اجورهم.

جلب جنجراً لدرس الحنطة ودرسها جيداً حتى اصبحت
(رهخييس) وجمع الحنطة وفرق بين الحنطة والتبن بواسطة الرياح.

ملهيب. خشبة ذات خمسة اصابع او سبعة تستعمل لتفريق
الحنطة من التبن.
واخذ الحنطة والشعير والعدس والحمص الى البيت.
احتفظ بتبن الحمص والعدس للاغنام وتبن الحنطة والشعير
ووضعها في حفرة.
للمنجل اربع اصابع حديدية.

(٥٢)

شولى شقان

عمل الراعي

٥٢- شولى شقان:

رەشو شقانى پەزى يە، ھەر سپیڤدە كەپەنى خوە دستینیت.
پەزى خوە ژ گوڤى بەر د دەت و بەتە دەشتى بو كوز. سە ژى
ھەنە يەك شیرو ئیدی شەپالە، ژ سەى خوە گەلەك تەنايە، نە
گورک تیت و نە ھەرچ.

زخستانی سەر زان کەتە پەزى، ھەچی پەزى دزى بیچى وی
فرچک (فرشک) کرو ھنارتە مال.

هندى پهزى ستهور وهكى:

گيسک -	يهک سال
کور ((کوير)) -	دو سال
سهيس -	سى سال
نيىرى -	چار سال

- رهشوکى و مهرهز-

پهزى سپى:

کاثر	يهک سال
شەک	دو سال
برندیل	دو سال
هوکچ	دو سال
بهران	سى سال

جودا کرن:

کوریّ خوّه عه لو هه نارتّه بهر پهزیّ زای وه کی:

دو سال	توشتور	} بزن
سیّ سال	توشتورزا	
دو سال	بهرنديل	} پهزیّ سپی
سیّ سال	بهرنديلزا	
چار سال	مهه	

گیسک و کافر بو نیڤر و میّ ب کار تیت.

بهار خوش بو، بو ده میّ دوتنیّ

ره شو خه بهر دا بیڤریا دا بین سو به میّ پهزی بدوشن.

بیڤریا کاری خو کرن و هه ریه کیّ مه نجه لوکا خوّه و دودانک

یان ئه یار شینک کره پارزونا خوّه دا، ئو ییّ مه نجه لوک نه

دیسکا خوّه ب دهستیّ خوّه گرتن و قهستا پهزی کرن.

ره شو رونشته سهه بهری، بیڤریا پهزیّ خوّه دوتن چونه مال.

ئو شقان پهزیّ خوّه وه رگه را چه ریّ.

ره شو شقان بهرخهک گرت بو بهرخیّ خو. شقان بهرخ بیچیت

خو بهردان بهر ماکا، چاک میژاندن، پاشی کوز کرن، بهرخ برنه

مال.

- عمل الراعي:

رشو هو راعي الاغنام. في كل صباح يأخذ فروته.
يسوق اغنامه من الحظيرة ويأخذها الى السهل في المرعى.
وعنده كلاب احدهم شيرو و الآخر شه پال. وهو مرتاح كثيراً من
كلابه. لانه لا يأتيه الذئب او الدب.
في الشتاء بدأت الاغنام بالولادة.
كل نعجة تولد يأخذ جديها و (فرچك) يبعثها الى البيت.

الاغنام التي لا تولد هي:

سنة واحدة	گيسك (جدي)
سنتان	كور
ثلاث سنوات	سهيس
اربع سنوات	نيبرى

وهناك نوعان من الماعز اسود و مرعزي.

الاغنام:

سنة واحدة	خروف
سنتان	شهك
سنتان	برنديل (انشي)
سنتان	هوگچ
ثلاث سنوات	بهران

ارسل ابنه علو لرعي الاغنام المتولدة:

سنتان	توشثور	} معز
ثلاث سنوات	توشثور متولده	
سنتان	بهرنديل	} اغنام
ثلاث سنوات	بهرنديل متولد	
اربع سنوات	مهه	

الجددي والخروف يستعمل للذكر والانثى.

اصبح الربيع يانعاً. وحن موعد الحلب
ارسل رهشو الخبر الى الحلابات لكي يأتين لحلب الاغنام
غداً.

قامت الحلابات واخذت كل واحدة منها (سطلاً) وضعتها في
(پارزون) وقصدوا الغنم . جلس رهشو على صخرة. وحلبت
الحلابات الاغنام وعدن الى بيوتهن.
وقام الراعي بتوجيه اغنامه الى المرعى.
اجرّ رشو ولداً صغيراً لرعي الخرفان، وقام الراعي بخلاط
الخرفان مع امهاتهم ثم يفرقها عنعنهم ويعود بهن الى البيت.

(٥٣)

زیراچه تا توتنی

زراعة التبغ

٥٣- زیراچه تا توتنی:

میرخان گوته خو ئهف سال ئهز دی بوستانی خو که مه توتن.
سپیدی مهرا خو هلگرتن، بوستانی خو کولا، چار دهپ
که تنی، هه ده په کی بیست مشار لی کیشان، پاشی زیل کرو
ئاؤد ماجویدا بهردا سهر مشارا و شتلیت توتنی چاندن.
توتن رابو، بو چار پینج بهلک، خه ساند دا زو توفی نه دهت،
هیهکهک (هه یقهک) ل سهر بوری. بنک ژئی فهکر، ئهو توتن جودا
کر، دبیژنی شینک و د فروشتن ئهرزان.
ئهگه ر توتنا کهفن نه ما یا شینک

ههيامهكا دی توتن گهههشت
بهلكیت وی خال کهتنی
بیته ما سهر بهلک چنی و بر کره گلازب دارکا فهکر، کره
دار بهست.
پائیزی پاشی هیشهکی، نهقلهکا دی شین بو، ئو ناھی فی
توتنی کاتهیه.
دهما گهههشت نهو ژی چنی تیکهلی سهر بهلگا کر.
سهری زفستانی بهندهرچی هاته نک میرخان توتنا وی سهر
یهک کری.
میرخان داربهست دئینان و ئاھی نماندن ههتا توتن نهرم بو،
ههمی کرنه تهخه ل سهر ئیک دهینان.
دو گدیشیت زهخم بون، گدیش یانی تهخا مودهوهر دهینن، ل
سهر یهک ریژب ریژ، ههتا گهزهک یان دو گهز بلند بیت.

- زراعة التبغ:

قال میرخان سآزرع بستانی فی هذه السنة تبغاً.
فی الصباح اخذ (المسحاة) وحفر ارض بستانه وقسمها الى
اربع الواح. فی کل لوح جعل عشر (مشاراً) ثم سمد الارض و

روى مشاراته بواسطة السواقى التي عملها لهذا الغرض وزرع شتلات التبغ.

نمت شتلات التبغ حتى اصبحت اربع او خمسة ورقات. قطف الزهرة منها لكي لا تتلقع مبكراً، وبعد مرور شهر قطف الورقتين الاوليتين (بلك) ووضعها منفردة وتطلق عليها (شينك) وبييعونها بسعر زهيد. اذا لم يبقى التبغ القديم فيدخلون فترة قصيرة هذا النوع (شينك) وبعد فترة نصجت الاوراق الاخرى (سهر بهلك) للتبغ فتظهر عليها خطوط صفراء فيقومون بقطفها وجعلها بشكل متسلسل (كلواز) على خشبة مستقيمة.

وفي الخريف تنمو الاوراق ثانية ويسمون هذا النوع (كاته)، يقطفونها في الخريف ولا يخلطوها بالاوراق الاخرى. في بداية الشتاء جاء تاجر التبغ عند ميرخان واشترى التبغ منه (سهر بهرلگ).

جلب ميرخان الاخشاب التي علق عليها اوراق التبغ ووضعها في الماء لجعلها رطبة وجعلها طبقة فوق اخرى حتى اصبحت كومتين كبيرتين، حتى ارتفعت متراً او مترين.

(٥٤)

ئيديوميت ب كار تين بو برين
و رستنا هريي و په مبوي

المصطلحات التي تستعمل لجزّ الصوف وغزله
وجني القطن

٥٤- ئيديوميت ب كار تين بو برين و رستنا هريي و
په مبوي:

هريا په زي سپي دبرن ب بالتهيه كي

شه کرن ب شه ي ،

كولي ، سهر شه ، بن كولي ،

ئهو كوليا سهر شه

ب تهشیی دریسن
تهشی، ریسین، ریسى
سه ر بسک هال ئیخستن په نك
بیركه ر په نك ته ركر بستركى
قه نه ك ر اچاند. سه ر دارى ته قنى
پاوان كر
گوره، باروخه، دهپ، شه، مه كوك
كه راڤ، بهرگوش، دلى و شتى
په مېوى ژ كوزك ئینانه دهر

- المصطلحات التي تستعمل لجزّ الصوف وغزله وجني القطن:

يجزون صوف الاغنام بواسطة مقص كبير، ويمشطو بمشط كبير الى ثلاثة انواع الاول يكون طول يسمونها (سه ر شه) ثم (كولى) ثم (بن كولى). والنوع الاول (سه ر شه) يغزلونها بواسطة المغزل وهنالك انواع عدة من النسيج. ثم يقوم النساج بترتيب عدة النسيج ويصمغ الغزل وينسجها بواسطة الاته. منها (گوره، باروخه، دهپ، شه، مه كوك، كه راڤ، بهرگوش، دلى و شتى) اما القطن فيستخرجونه من جوزاته.

(٥٥)

ئيديوميت دان و ستاندني

مصطلحات المناقشة

نابت چو	لن يصبح شيئاً
تا به غدا چهند دوره	كم المسافة حتى بغداد
ريا چهند سه عهتا	طريق كم ساعة
هه وچه نينه	لا لزوم لذلك
ئهو نه شيتته وى	انه لا يقدر عليه
(ئهو نكارتيه وى)	
هندي چى بو	كلما امكن
بقي ناقي بلا بيت	بهذا الاسم فليكن

وهسانه	كذلك
قهت تشتهك نه‌دا	لم يعط شيئاً ابدأ
هندي ئەز دزایم	بقدر ما اعلم
بلا بچوک بیت	ليكن صغيراً
بلا وهبيت	ليكن كذلك
هندهك هندهك ديبته گه‌له‌ك	قليلاً قليلاً يصبح كثيراً
هه‌كه تشتهك ديبژيت پاشی	اذا قال شيئاً فعليه ان لا
ليشه نابيت	يتراجع عنها
توتيندگه‌هی	هل تفهم
ئاخ، ئاخ	آه ، آه
به‌خت نينه	لا ضمير له
بی به‌ختی دکه‌ت	يعمل من دون ضمير
باسی من دکی یان باسی وی	هل تتكلم عني او عنه
قه‌یدی ناکه	لا ضمير في ذلك
من شوله‌ك وی هه‌ی	لدي عمل
خه‌به‌ری ته‌یه	مثل رأيك
ئەز هاتم و ئەو چو	جئت فذهب هو
قه‌ید به (مقه‌ید به)	كن حذراً
چو نابيت	لا يساوي شيئاً
ده‌نگ نه‌كه	لا تتكلم

هاوار ، هاوار	النجدة ، النجدة
ئەو ژبەر چیه	ذاك لاي شئ
تو چت کی (تو چ دکهی)	ماذا تفعل
تە چت کر	ماذا كنت تفعل
وەرە هیڤرە (وەرە ڤیڤرە)	تعال هنا
تو دا چیه کیشه	الى اين كنت تذهب
هەرە سەه کە	اذهب و شاهد
چ ههيه	ماذا هنالك
چ لیهات	كيف صار
چ قهومی	ماذا حدث
هندی زو بیت	كلما كان قريباً
نە، وە نینه	لا ، ليس كذلك
پا، چاوا	ولكن، كيف
ههكه مومكن ببيتن	اذا كان ممكناً
تشتهك ههيه	هل هنالك شئ
ژ میڤرە من تونە دیتی	منذ زمن لم اراك
قهبول ناکەت	لا يقبل
تە چ دڤیٲ	ماذا تريد
من چونە ڤیٲ	لا اريد شيئاً
ئەهوالی ههوه چاوايه؟	كيف احوالکم؟

ئەل هەمدولییلا تو ساخ بی چو
 قوسوری نینە
 خودی ژ تە رازی بیت
 لوتفا تە زیده بو
 تە زەهمەت کیشا
 من تو عاجز کری
 بو خزمەتا هەو هەو ئەم راوەستاینە
 سەر سەری من سەر چاچی من
 ئەز بەنی
 دەولەت سەری خو
 قەیدی نینە
 تە شریف بکە، ئەمر بکە
 چاوا هەزکی
 هندی تو هەزکی
 کیفا تە
 تە چ دکر
 تودی چیه کیفه
 تە چ دقپیت
 هندی ژ من بیت
 هندی ژوی هاتی تەخسیری نەکر
 الحمد لله، لیس هەناک نقص
 ما دمت حیا.
 الله یرضی عنک
 زادت أطفافکم
 اتعیناکم
 ازعجناکم
 نحن واقفون لخدمتکم.
 علی العین والرأس.
 سیدی
 ما دمتم حیا لا لزوم لذلك
 ما یخالف – عامیة
 شرف، تأمر
 کیف ترغب
 کم ترغب
 حسب ما تشاء
 ماذا کنت تعمل
 الی این تذهب
 ماذا ترید
 بقدر استطاعتی
 كلما استطاع لا یتوانا

هل تفهم	تو تيندگه هي
جئت و ذهب هو	ههه نه زه هاتم نهو چوو
نيته غير صافية	نيه تا وي نه چاكه
اسمعه	گوه بدي
اجلس	روونه، دانيشه
انهض	رابه
ذلك سهل	ئهوا سانا هي يه
هذه صعب	ئهفه زه حمه ته
ارسل اليه	فرينكه بو وي
يعمل، يقوم بعمله	كارى خو دكه ت
لم يكن متأخراً	درهنگ نابه
لا تطول	درينژ نه كه
ينكر ذلك	حاشايى دكه ت
بالكرمانجية ماذا يقولون لها	ب كورمانجى چ دييژنى
ما اسمك	ناقى ته چيه
كم عمرك، كم هو عمرك	ته چهند سال هه يه (عه مري ته چهنده)
كم قيمته	حه قى وي چهنده
ما هي قيمتها	چهندي دئينيت
ليس لها قيمة	چوو نائينيت

(٥٦)

سلاقيت كوردی

التحيات الكردية

٥٦. سلاقيت كوردی:

ميثان (بوسرمان): سلام و عليكم

ميثان (فهله): سويه بخير

ميثان دار (بوسرمان): قهوي بخيرو سلامت

ميثان دار (فهله): عليكم و سلام

ميثان دار: تو بخير هاتي

ميثان: خودي خيري ب ده ته ته

ميثان دار: ساخن؟ كيفخوهشن؟ هون رهحه تن؟

ميثان: ئهل حه مدو ليلاه. مه ساخيا ته دقيت، ته كه رهه م كر.

خودی ژ ته رازی بیت.

میتان: (دچیت): روخسه ت بده. ب هیمه تاته ، ب خاترا ته.

میتان دار: تو بخیر و سه لامه ت هاتی. سه سه ری من .

سه سه چاقی من هاتی. سالا قال مروقی ت خوبکه.

میتان: دی وه بیت.

٥٦- التحیات الكردية:

الضيف (مسلم): السلام عليكم

الضيف (مسیحي): صباح الخير

الضيف (مسلم): بالخير والسلامة

الضيف (مسیحي): عليكم السلام.

الضيف: جئت بالخير.

الضيف: الله يعطيك الخير .

الضيف: مرتاحين، سعداء، سالمين.

الضيف: الحمد لله، نريد سلامتكم. تفضلتم والله يرضي عليكم.

الضيف (یغادر): من فضلك، وبهتكم، ووداعاً.

الضيف: جئت بالخير والسلام. على راسي، على عيني،

سلم على الاهل والاقرباء.

الضيف: سيكون كذلك.

بو زاقای:

((هون پیروز و موبارهک بن. بخپرو شاهی. عه مرهکی درێژ
بیهن، بابیت بچوکا بن.))
زاقا: ((تهز گهلهک ژ ته مهمنون بم))
ته گهر نهقی هاتیه پیروزی مروقهک هه بیت نیزیکی ژن
ئینانی بیت، زاقا دی بیت:
((نه خشه ل فولان بیت)).

للعریس:

تهننه لکم و مبروکون. بالخیر والسعادة. عمر مدید.
لتکونوا اباء للافال.
العریس: انا اشکرک کثیراً. واذا کان للشخص الذي جاء
للتهنئة قريباً على عتبة الزواج فالعریس يقول له:
((بالتهانني للشخص الفلاني)).

شینی

سهري ته خوش بيت، ههما تو ساخ بی، ژ عه مری وی مای
بو ته و بو عه یالی ته بیت. ئەم گەلەک خەم گرتینە. ئینشا اللّٰه
خودی عه فو بکەت.

خودانی مری بخو منه تی ژئی دگریت و دبیتی: ((من گەلەک
ژ ته منه ته)).

به هی چن دبین: ((مه گەلەک تریف کر به لی ئیرادا خودی
یه))

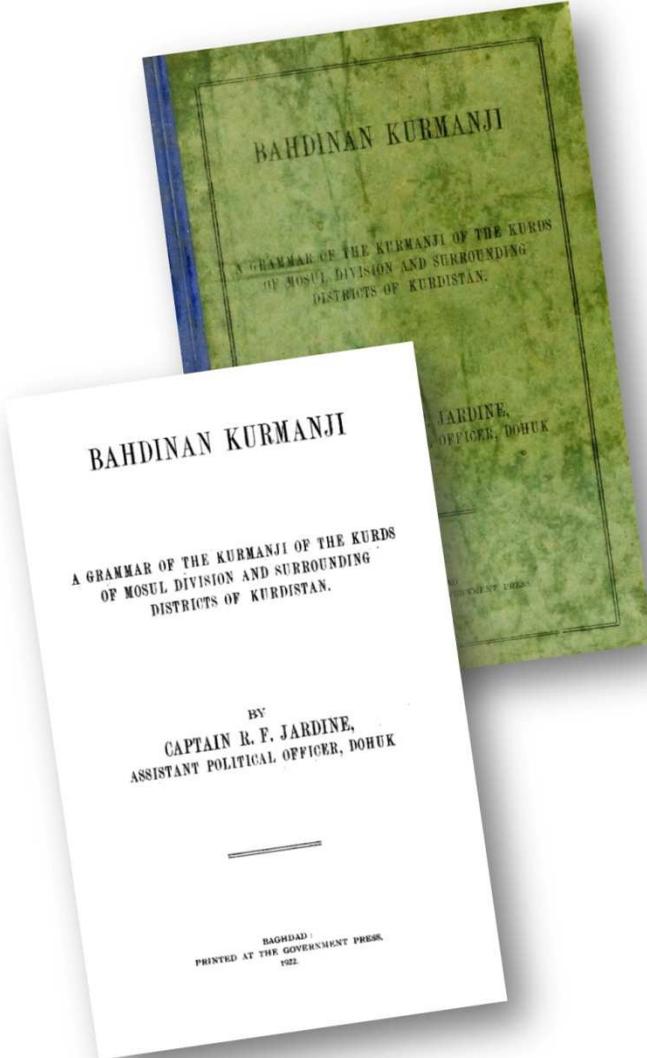
خودانی مری داخواز دکەت چو نه خوشی ب سه رویدا نه ئینن
و دبیت: ((خودی چو خەما نه دەته ته))

التعازي:

انت تكون طيباً، مرتاح البال، البقية في عمرك وعمر
اولادك، نحن حزينون كثيراً. نرجو ان يعفيه اللّٰه.

صاحب المتوفي يقبل منه التعازي بالشكر والحمد قائلاً:
((انا ممنون منك كثيراً))

المعزي يقول: حزين كثيراً ولكنها ارادة اللّٰه
صاحب المتوفي يبتهل الى اللّٰه بان لا يربهم مكروهاً قائلاً:
((اللّٰه لا يعطيك اي حزن)).



غلاف الكتاب الاصيل

الفهرست

كلمة لابد منها	٥
مقدمة المترجم	٧
مقدمة المؤلف	٩
الحروف الكتابية	١٢
السواكن:	١٢
الحركات (اصوات علة قصيرة)	١٤
حروف العلة الطويلة:	١٥

الفصل الاول: الاسماء والصفات

(١) نعت الاسم بالاسم عن طريق الاضافة	٢١
(٢) الاداة (بي) واستخداماتها	٢٤
(٣) الجنس اللغوي (جیندەر)	٢٧
(٤) الاسماء في حالة الجمع	٢٩
(٥) مميزة وسمة الاسم المفرد	٣٠

٣١	(٦) النكرة
٣٢	(٧) تصغير الاسماء
٣٤	(٨) حالة المفعول به وكيفية التعبير عنه في الكرمانجية
٤٠	(٩) حروف الجر في الكرمانجية
٤٢	(١٠) الصفة ودرجة المقارنة
٤٧	(١١) توكيد الصفة

الفصل الثاني: اسماء الاشارة والضمائر

٥٧	(١٢) ضمائر الاشارة التي تعمل على الصفات
٦١	(١٣) الضمائر الشخصية
٦٣	(١٤) ضمائر التملك
٦٥	(١٥) الضمائر المعاكسة
٦٧	(١٦) ضمائر الوصل
٦٩	(١٧) ضمائر الوصل (للاشخاص غير المحدودين)
٧١	(١٨) الاستفهام
٧٤	(١٩) الاسماء و الضمائر (التي لا تحدد الشخص او الشيء)

الفصل الثالث: الظروف

٧٩	(٢٠) الظروف
٨٥	(٢١) ادوات العطف والربط
٨٧	(٢٢) حروف الجر

الفصل الرابع: الافعال

- ٩٣ (٢٣) الافعال
- ٩٨ (٢٤) تصاريف فعل الكينونة (بون)
- ١١٥ (٢٥) تصاريف الافعال في الكرمانجية
- ١٢٥ (٢٦) ازمنة الفعل القياسي
- ١٤١ (٢٧) الفاعل والمفعول عندما يكون جذر الفعل مضارعاً
- ١٤٣ (٢٨) الازمنة التي تصاغ من الفعل الماضي
- ١٥٠ (٢٩) الازمنة التي تصاغ بواسطة الافعال المساعدة واسم المفعول
- ١٦٠ (٣٠) المصدر (هاتن) وتصريفاته
- ١٦٤ (٣١) صيغة المبني للمجهول
- ١٦٥ (٣٢) قائمة بتصاريف الافعال الشاذة
- ١٦٧ (٣٣) جدول مقارنة لجذر الفعل المضارع
- ١٧٢ (٣٤) الافعال السببية
- ١٧٦ (٣٥) المصدر (ههبون)
- ١٧٩ (٣٦) (قيان) والمدلولات المتنوعة
- ١٨٢ (٣٧) توكيد الفعل الاستمراري
- ١٨٤ (٣٨) المصادر والاستعمالات
- ١٨٧ (٣٩) الافعال المركبة
- ١٩٤ (٤٠) سياق الجملة وترتيب الكلمات
- ١٩٦ (٤١) التوافق
- ١٩٩ (٤٢) الكلام غير المباشر
- ٢٠٠ (٤٣) الجملة المعقدة
- ٢٠٤ (٤٤) الجمل الشرطية

- ٢٠٦ (٤٥) الجمل التابعة للمقارنة
- ٢٠٨ (٤٦) الفعل (خوزي). التخمين
- ٢٠٩ (٤٧) صياغة الاسماء في اللغة الكردية
- ٢١٦ (٤٨) اسلوب الكرمانجية
- ٢١٨ (٤٩) رهزيت ترى و ميقيش (بساتين العنب والزبيب)
- ٢٢١ (٥٠) رپا هسكركنا ترى بوميوشا (طريقة تجفيف العنب الى زبيب)..
- ٢٢١ تنظيم (المشتاخ)
- ٢٢٤ (٥١) فهلاهى يان فهلاهتى (المزارع او الزراعة)
- ٢٢٨ (٥٢) شولى شقان (عمل الراعي)
- ٢٣٤ (٥٣) زيراعهتا توتنى (زراعة التبغ)
- ٢٣٧ (٥٤) ئيديومييت ب كار تين بو برين و رستنا هريى و په مپوى
- ٢٣٩ (٥٥) ئيديومييت دان و ستاندنى (مصطلحات المناقشة).
- ٢٤٤ (٥٦) سلاقيت كوردى (التحيات الكردية)
- ٢٤٦ بوزاقاي (للعريس)
- ٢٤٧ شينى (التعازي)

مطبوعات وزارة الثقافة والشباب
المديرية العامة للإعلام والطباعة والنشر
مديرية الطباعة والنشر - دهوك

رُ	نافيّ پەرتوکی	نقیسه‌ر	نرخ	ژمارا لاپەران	سال
١-	بایولوژیا گه‌ردی و خانە‌ی	وه‌ر گێران ژ ئینگلیزی: دیان جمیل	٥٠٠٠	١٧٠	٢٠١١
٢-	مایکروبا‌یولوژی	وه‌ر گێران ژ ئینگلیزی: دیان جمیل	٥٠٠٠	٤٠٠	٢٠١١
٣-	رومان خودیکا ژیانیه‌ - ج ١	د. عارف حی‌تو	٥٠٠٠	٢٠٨	٢٠١١
٤-	شۆرشین جه‌ماوه‌ری ئه‌ره‌ب	د. فاضل عمر	٤٠٠٠	١٠٥	٢٠١١
٥-	رۆلی ده‌قی دن‌افکرنا درامایا کوردیدا	شقان قاسم	٥٠٠٠	٢٤٣	٢٠١١
٦-	تطور الاعلام الكردي (١٩٩١-٢٠٠٣)	حسین صدیق عقراوی	٥٠٠٠	٢٩٣	٢٠١١
٧-	الروایة التاریخية (دراسة في الادب الروائي محمد سليم سوارى غوذجا)	د. جمال خضیر الجنایبی	٥٠٠٠	٢٢٦	٢٠١١
٨-	تافگه‌ لیگه‌ریان ل رۆناهیا پرا جینۆتی	ته‌حسین نافشکی	٥٠٠٠	١٥٢	٢٠١١
٩-	هن‌ ئالیین جفاکی کوردی دکولتۆری گه‌لیری دا	نزار محمد سعید	٤٠٠٠	١٤٣	٢٠١١
١٠-	هینیری ماتیس (١٨٦٩ - ١٩٥٤)	فه‌می بالایی	٤٠٠٠	٨٥	٢٠١١
١١-	شوونوارین ده‌فه‌را ده‌ۆکی	عه‌زه‌ فندی	٥٠٠٠	٢٤٧	٢٠١١
١٢-	سزائین عه‌مه‌ری عه‌فدی ژ کانیا جرافتی	ه‌زرشان عبد الله	٤٠٠٠	٤٤٥	٢٠١١
١٣-	فن و عمارة الكورد	رنا فتحی الأومري	٥٠٠٠	٣١٦	٢٠١١
١٤-	فه‌ره‌نگا زمانی پەرتییا / کوردی - پەرتی	فاضل عمر	٤٠٠٠	٢٧٢	٢٠١١

٢٠١١	٢٥٢	٤٠٠٠	رفعت رجب جهمال	١٥- بزاڤا شانووئي (ل ئاكرى) - ئامبديي - زاخو / شانووا قوتابخانهيان ل دهوكي (١٩٧٠ - ١٩٩٠)
٢٠١٢	٤٠	٢٠٠٠	ديا جوان	١٦- Gotinên li ber mirinê
٢٠١٢	١٧٠	٥٠٠٠	موسدهق توفى	١٧- سالىن پنهابريي ژ ژيانا ئيسحان نورى پاشا
٢٠١٢	٢١٢	٤٠٠٠	يوسف صبرى	١٨- ئالايي كوردستاني - فهكولينهك ديروكي ل سهر ئالا د ميژووا كوردستاني
٢٠١٢	٢٠٤	٣٠٠٠	ديا جوان	١٩- جارهك ژ جارا (كورتو چيروگين فلوكلورى)
٢٠١٢	١٩٢	٤٠٠٠	شورشفان عادل احمد	٢٠- زمانفانيا تيكتسي
٢٠١٢	١١٢	٤٠٠٠	دلبرين عبدالله على	٢١- جوداكرنا كاري ليكداي ژ كاري خودان تهواو كهر و بهركار
٢٠١٢	٢٥٨	٤٠٠٠	ارشاد حيتو	٢٢- داداييزم دهوزانا نويخوازا كورديدا (١٩٨٥ - ٢٠٠٣)
٢٠١٢	١٥٢	٣٠٠٠	ن. كوڤو ئايي و. شاليكوئي بيكس	٢٣- نيچيرا كولان (شانويا ب ههفت وينهيان)
٢٠١٢	١٤٨	٣٠٠٠	ديا جوان	٢٤- ژ بو ته (ههلبهست)
٢٠١٢	٢٥٥	٤٠٠٠	ر.ف. جاردين ت. كريم فندي	٢٥- اللغة الكردية في منطقة بهدينان

المشاريع المشتركة
المديرية العامة للإعلام والطباعة والنشر
مديرية الطباعة والنشر - دهوك

رُ	جهة الإصدار	الكاتب	اسم الكتاب	لسنه
١.	كورد به نندا سه ردهم يا قورتا بيبان	به لافو كا سالانه	زمانی دایکی	٢٠١٢
٢.	ئیکه تیا نفیسه رین کورد/دهوک	ئه مین عهبدو لقادر	تیۆر و ته کنیکین شروؤفه کرنا رۆمانی (تیۆر، گۆشی نیرینی، مونتاج، دیالوگی)	٢٠١٢
٣.	ئیکه تیا نفیسه رین کورد/دهوک	یونس احمد	رائحة الورد (قصص قصيرة)	٢٠١٢
٤.	ئیکه تیا نفیسه رین کورد/دهوک	حسب الله یحیی	الكتابة بالخط الأبيض	٢٠١٢
٥.	ئیکه تیا نفیسه رین کورد/دهوک	ئدریس عهلی دیۆر گۆنیککی	ئهو سستیۆ ته قیای (ههلبهست)	٢٠١٢
٦.	ئیکه تیا نفیسه رین کورد/دهوک	محمد مد عهلی یاسین	ههفه غه ری بای	٢٠١٢
٧.	ئیکه تیا نفیسه رین کورد/دهوک	دهم هات دیره کی	Hest diaxivin (ههلبهست)	٢٠١٢
٨.	ئیکه تیا نفیسه رین کورد/دهوک	سه مان شیخ مه می	د عه شقا ته دا (هوزان)	٢٠١٢
٩.	ئیکه تیا نفیسه رین کورد/دهوک	فدهیل محسن	دی رویاره کی کهمه کلیل ژ بو فی ده رگه هی بی وه لات	٢٠١٢
١٠.	ئیکه تیا نفیسه رین کورد/دهوک	خالد حسین	رۆژه کی هو گۆت	٢٠١٢
١١.	کومه لا ههلبه ستقانیین گه نچ	کومه لا ههلبه ستقانیین گه نچ	داستانه کا ههلبه سارتی	٢٠١٢
١٢.	ریکخراوا سیما	پروفیسور د. سابر عهبدو لالا زیباری	سیما ٢	٢٠١٢

ان هذا الكتاب هو حصيلة جهود بذلها كاتبها (رف. جاردين) الحاكم السياسي لبريطانيا العظمى لمحافظة الموصل / منطقة بهدينان سنة 1919م حيث كانت محافظة دهوك باقضييتها مرتبطة بمحافظة الموصل انذاك. وكان جل اهتمامه منصبا نحو الكورد، حيث الف هذا الكتاب في قواعد اللغة الكوردية /لهجة بهدينان التي يتكلم بها سكان المنطقة من الكورد.

0025

مديرية الطباعة والنشر - دهوك
رقم الاجيداع 2240 - 2012